



National Library
of Canada

Bibliothèque nationale
du Canada

Acquisitions and
Bibliographic Services Branch

Direction des acquisitions et
des services bibliographiques

395 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

395, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Quality - Votre thèse

Quality - Votre thèse

NOTICE

AVIS

The quality of this microform is heavily dependent upon the quality of the original thesis submitted for microfilming. Every effort has been made to ensure the highest quality of reproduction possible.

La qualité de cette microforme dépend grandement de la qualité de la thèse soumise au microfilmage. Nous avons tout fait pour assurer une qualité supérieure de reproduction.

If pages are missing, contact the university which granted the degree.

S'il manque des pages, veuillez communiquer avec l'université qui a conféré le grade.

Some pages may have indistinct print especially if the original pages were typed with a poor typewriter ribbon or if the university sent us an inferior photocopy.

La qualité d'impression de certaines pages peut laisser à désirer, surtout si les pages originales ont été dactylographiées à l'aide d'un ruban usé ou si l'université nous a fait parvenir une photocopie de qualité inférieure.

Reproduction in full or in part of this microform is governed by the Canadian Copyright Act, R.S.C. 1970, c. C-30, and subsequent amendments.

La reproduction, même partielle, de cette microforme est soumise à la Loi canadienne sur le droit d'auteur, SRC 1970, c. C-30, et ses amendements subséquents.

Canada

EDICION MODERNIZADA Y ANOTADA DEL MANUSCRITO DE LA
BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID DE *EL ACIERTO EN EL
ENGAÑO Y ROBADOR DE SU HONRA* DE LUIS DE BELMONTE
BERMUDEZ
(M.A. THESIS)

ANTONIO CORTIJO OCAÑA 059183
UNIVERSITY OF OTTAWA
MAY, 1993

© Antonio Cortijo Ocana, Ottawa, Canada, 1993



National Library
of Canada

Acquisitions and
Bibliographic Services Branch

395 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Bibliothèque nationale
du Canada

Direction des acquisitions et
des services bibliographiques

395, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Your file - Votre référence

Our file - Notre référence

The author has granted an irrevocable non-exclusive licence allowing the National Library of Canada to reproduce, loan, distribute or sell copies of his/her thesis by any means and in any form or format, making this thesis available to interested persons.

L'auteur a accordé une licence irrévocable et non exclusive permettant à la Bibliothèque nationale du Canada de reproduire, prêter, distribuer ou vendre des copies de sa thèse de quelque manière et sous quelque forme que ce soit pour mettre des exemplaires de cette thèse à la disposition des personnes intéressées.

The author retains ownership of the copyright in his/her thesis. Neither the thesis nor substantial extracts from it may be printed or otherwise reproduced without his/her permission.

L'auteur conserve la propriété du droit d'auteur qui protège sa thèse. Ni la thèse ni des extraits substantiels de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation.

ISBN 0-315-89621-3

Canada



UNIVERSITÉ D'OTTAWA
UNIVERSITY OF OTTAWA

Abstract of the M.A. Thesis "An annotated and modernized edition of the manuscript version of *El acierto en el engaño y robador de su honra* written by Luis de Belmonte Bermúdez."

This M.A. Thesis presents a modernized edition of the play *El acierto en el engaño y robador de su honra*, written in the 17th century by Luis de Belmonte Bermúdez. The play is extant in the MS. 15009 of the Biblioteca Nacional de Madrid and has not been previously edited.

The Thesis contains an introduction, in which the most relevant problems of the edition are discussed, including, for example, the fact that the MS. was greatly censored. The text is on occasions difficult to read and presents some problems when deciding which parts should be included and which excluded. Three different scribes can be distinguished and the study of their handwriting and work is one of the most outstanding problems of this edition.

The second part of the Thesis consists of the actual edition of the play. The punctuation and the orthography have been modernized, except in those cases where the phonetics of the text could be affected.

The third part contains philological and paleographical annotations, intended to clarify different aspects of the MS. and obscure passages. The philological notes attempt to elucidate the meaning of cultured references, ambiguous sentences,... and try to shed light on some grammatical aspects of the language of the text.

ANTONIO CORTIJO OCAÑA 059183
UNIVERSITY OF OTTAWA
MAY. 1993

INDICE

I. INTRODUCCION

I. VIDA Y OBRAS.	1
II. PROBLEMAS TEXTUALES.	7
III. LA CENSURA.	14
IV. VERSIFICACION.	19
V. CRITERIOS DE EDICION.	21
VI. BIBLIOGRAFIA.	25

II. *EL ACIERTO EN EL ENGAÑO Y ROBADOR DE SU HONRA* (EDICION)

I. JORNADA PRIMERA.	29
II. JORNADA SEGUNDA.	60
III. JORNADA TERCERA.	88

III. NOTAS

I. NOTAS DE CRITICA TEXTUAL Y PALEOGRAFICA.	113
II. NOTAS FILOLOGICAS.	130

EL ACIERTO EN EL ENGAÑO Y ROBADOR DE SU HONRA DE LUIS DE BELMONTE
BERMUDEZ. INTRODUCCION.

I. VIDA Y OBRAS.

I. Las noticias que se tienen de la vida de Luis de Belmonte Bermúdez no son muy numerosas.¹ Se sabe que nació en torno a 1587 en la ciudad de Sevilla; que siendo joven partió en viaje hacia América y residió en Nueva España y en el Perú, donde parece ser que formó parte de la expedición de Pedro Fernando de Quirós para descubrir las regiones australes; que regresó a Nueva España y de allí a España, donde se documenta su presencia en Sevilla, en 1616; que de allí pasó a Madrid, donde entre 1620 y 1622 participó en dos certámenes poéticos en honor de San Isidro; que se dedicó eminentemente al teatro desde entonces, documentándose su colaboración con autores como Mira de Amescua, Juan Ruiz de Alarcón, Vélez de Guevara, Guillén de Castro, Calderón, etc. La última referencia que se tiene de su vida, como indica La Barrera y Leirado, está en la obra *Vejamen*, de Cáncer,² de 1649.

Con respecto a su obra hemos de basarnos en el monumental estudio de W. A. Kincaid, especialmente importante por lo que

¹Estas pueden rastrearse en Santiago Montoto, *La Hispánica*, Sevilla, 1921 (que incluye la biografía que sobre Belmonte escribiera en el siglo XVII Juan Bermúdez y Alfaro y que figuraba como prólogo del manuscrito que contiene *La Hispánica*); W. A. Kincaid, "Life and Works of Luis de Belmonte Bermúdez (1587?-1650?)", *Revue Hispanique* LXXIV (1928): 1-260; Cayetano Alberto de la Barrera y Leirado, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español*, Madrid, 1860 (ed. facsímil, Madrid: Gredos, 1969, págs. 28-31); Frederick A. de Armas, *El sastre del campillo*, Valencia: Estudios de Hispanófila, 1975.

²La Barrera, *Catálogo*, pág. 29, da la referencia, con el texto de Cáncer: "Y apenas me dejaron aquéllos, cuando se acercaron a mí, envueltos en sudor y polvo, don Antonio Martínez y Luis de Belmonte. [...] Traía Luis de Belmonte unos calzones muy largos, que casi le llegaban a los tobillos, etc."

respecta a la producción teatral de nuestro autor. Belmonte escribió un poema épico, *La Hispálica*; una crónica, *Historia del descubrimiento de las regiones Australes hecho por el general Pedro Fernández de Queirós*³; una biografía religiosa, *Vida del Padre Maestro Ignacio de Loyola, fundador de la compañía de Jesús*; una relación, *La solemnísimas fiesta y procesión que hace la Ilustre Cofradía de la Pura...*; un poema religioso dedicado a la Inmaculada Concepción de la Virgen María, *La Aurora de Cristo*. Se le atribuyen dos obras perdidas o nunca realizadas: un poema religioso, *El Cisne del Jordán*, y una continuación de la novela ejemplar de Cervantes *El coloquio de los perros*, en la que se contaba la vida de Cipión.⁴ Por último figuran bajo su nombre, bien como único autor, bien como colaborador, hasta 27 comedias, repartidas entre *de capa y espada, heroicas, históricas, religiosas, mitológicas y de historia clásica*.⁵

Parecida a la suerte de Belmonte como autor ha sido la que ha corrido la edición de sus obras, pues sólo un grupo muy reducido de

³Como señala Frederick A. de Armas, *El sastre*, pág. 10, el problema de la atribución de esta obra no está resuelto, pues Justo de Zaragoza, editor de la obra en 1876, indicó que Belmonte la escribió, sin que su opinión fuera compartida por unanimidad.

⁴La atribución parte del prólogo de Alfaro, aunque las obras no se conservan: "*El Cisne del Jordán* trabaja con felice cuidado y estudio; si no me engaña la afición de sus versos será trabajo lúcido, si bien las de las novelas, a que ha puesto la postrera mano, será (sin ofender con ajena comparación) uno de los que más bien reciba España, por el donaire, invención y agudeza con que escribe la prosa. Moviése a escribirle, ver la última novela de Cervantes, [...]; porque habiendo escrito la "Vida de Berganza" [...], deja en silencio la de Cipión [...]. Al fin Luis de Belmonte, comenzando por ella prosigue hasta doce sus novelas, tan agradables, que por ellas solas mereciera nombre qualquier buen ingenio." Santiago Montoto, *La Hispálica*, pág. 35.

⁵Esta es la clasificación que hace Kincaid, *Life*, págs. 142-208. Sin embargo, no todas las 27 son atribuibles a Belmonte, según Kincaid, quien incluso expresa sus dudas sobre aquéllas que han cimentado su fama: *El diablo predicador, El sastre del campillo, La renegada de Valladolid*.

ellas ha sido publicado recientemente. *El diablo predicador* y *La renegada de Valladolid* fueron publicadas por la B.A.E., prologadas por Mesonero Romanos;⁶ *La Hispánica* fue editada en 1921 por Santiago Montoto; *El sastre del campillo* fue publicada por Frederick A. de Armas en 1975, y Frédéric Serralta realizó un estudio del tema de *La renegada de Valladolid* en 1970,⁷ incluyendo amplios pasajes de la obra pero sin editarla íntegramente.

Los juicios sobre la obra dramática de Luis de Belmonte Bermúdez han sido contradictorios. Lo alabaron Lope de Vega, en su epístola octava de la *Filomena*; Mateo Alemán, en el *Elogio*;⁸ y Montalbán, en su *Para todos*, donde dice que "ha continuado por muchos años el escribirlas [comedias] y acertarlas, que en él todo es uno, siendo en las veras heroico y en las burlas sazoadísimo."⁹ Mesonero Romanos pide para él una nueva perspectiva, indicando que "su original pensamiento y su atrevido desempeño dan derecho a Belmonte para ocupar un puesto entre los notables escritores de nuestro teatro." Resalta también las debilidades que tiene su obra en cuanto a construcción dramática, lo sobresaliente de su estilo y "lo sazonado de sus burlas."¹⁰ Para La Barrera y Leirado, "el principal mérito de las producciones dramáticas más conocidas de Belmonte

⁶ *Dramáticos contemporáneos de Lope de Vega II (B.A.E.)*, Madrid: Ediciones Atlas, 1951.

⁷ Frédéric Serralta, *La Renegada de Valladolid. Trayectoria dramática de un tema popular*, Toulouse: Université de Toulouse, 1970.

⁸ Esta referencia a Mateo Alemán la da Kincaid, *Life*, pág. 242. Allí se refiere a un *Elogio* de Mateo Alemán a Belmonte a propósito de *La vida de San Ignacio de Loyola*, donde alaba a nuestro autor su "gallardo estilo [...] grandeza i hidalguía, merecedora de todo premio" y sus "dulces y sonores versos."

⁹ La referencia la tomo de La Barrera, *Catálogo*, pág. 29.

¹⁰ Las referencias están tomadas de la edición de la B.A.E., *op. cit.*, pág. XXIII.

Bermúdez consiste efectivamente en el sazonado chiste y en la intención epigramática. No dejan de avalorarlas algunas otras dotes de invención y de poesía, sobresaliendo siempre entre estas obras las que no pertenecen al género llamado heroico, en el cual estuvo poco feliz la festiva musa de Belmonte."¹¹ Kincaid lo sitúa entre la actividad dramática de Lope y de Calderón. Destaca en Belmonte la debilidad de sus construcciones argumentales, característica que lo sitúa próximo a la escuela de Lope; su uso del *estilo culto*, que lo acerca a la escuela calderoniana; su posición mediana entre Moreto y Alarcón en cuanto al uso de la métrica; la especial condición de sus *graciosos*, por los que fue apreciado en su época; y sus particulares dotes para el drama de tema sentimental o para el tratamiento del honor, cercano al de la escuela calderoniana. En definitiva, "he would keep the place accorded to him by modern critics, namely, among the dramatists of the third rank."¹² Este lugar secundario también lo destacan Juliá Martínez,¹³ Wilson y Moir¹⁴ y Ziomek.¹⁵ Por último, cabe referirse a F. de Armas, quien en sus obras ha destacado aspectos de la construcción argumental y del tratamiento del honor, la lealtad o la traición en la obra de Belmonte, intentando con ello "la revalorización de este dramaturgo."¹⁶

¹¹La Barrera, *Catálogo*, pág. 29.

¹²W. A. Kincaid, *Life*, pág. 42.

¹³Juliá Martínez, "La Renegada de Valladolid", BRAE XVI(1929): 672-679.

¹⁴E. M. Wilson y Duncan Moir, *Historia de la literatura española. Siglo de Oro: teatro (1492-1700)*, Barcelona: Ariel, 1980, pág. 134.

¹⁵H. Ziomek, *A History of Spanish Golden Age Drama*, Kentucky: The University Press of Kentucky, 1984, pág. 122.

¹⁶Frederik de Armas, *El sastre*, pág. 13.

II. La obra que nos ocupa, *El acierto en el engaño y robador de su honra*, sólo se conserva en el MS 15009 de la Biblioteca Nacional de Madrid. La Barrera y Leirado se refiere a él diciendo: "Manuscrito original con la fecha de diciembre de 1641, y las licencias, propio del señor don Agustín Durán."¹⁷ En la misma página indica la existencia de una comedia suelta del mismo título, aunque todo parece indicar que jamás llegó a imprimirse. Kincaid indica lo siguiente sobre el manuscrito: "The play is extant only in MS. form, though La Barrera (Cat. p. 31) mentions that it is printed among the *sueñas*." Del mismo autor es el único juicio que tenemos sobre la comedia y que reproduzco íntegro:

"Aside from the doubtful honor of being an immoral play, *El Acierto en el engaño* possesses little merit. The action is confused, the conception and execution being equally poor. The words 'y haber el autor sinificado su necesidad', show clearly that it was nothing more than a pot-boiler."¹⁸

En el estudio métrico que Kincaid dedica a la totalidad de las obras de Belmonte, págs. 209 y ss., no aparece *El acierto*, posiblemente por la dificultad que el manuscrito plantea. Finalmente, el estudio de la censura realizada en esta obra por don Juan Navarro de Espinosa mueve a J. M. Ruano de la Haza a incluirla en su artículo, transcribiendo algunos pasajes que fueron censurados por su contenido sexual, religioso o indecoroso, e indicando que fue una de

¹⁷La Barrera, *Catálogo*, pág 30.

¹⁸Para las dos últimas referencias, W. A. Kincaid, *Life*, págs. 142-3.

las comedias en que este censor ejerció más escrupulosamente su oficio.¹⁹

¹⁹J. M. Ruano de la Haza, "Dos censores de comedias de mediados del siglo XVII."

II. PROBLEMAS TEXTUALES.

Debido a los límites establecidos para este trabajo he de limitarme a estudiar algunos de los aspectos más sobresalientes que presenta una edición de *El acierto en el engaño y robador de su honra*. Estos son fundamentalmente de tipo paleográfico y crítico.

El MS. 15009 de la B.N.M. perteneció al señor don Agustín Durán. Es un ejemplar en octavo, con cubiertas duras de cartón, que cuenta con 67 páginas foliadas. La Barrera y Leirado indica que es un manuscrito original, pero no autógrafo,²⁰ característica que habrá oportunidad de discutir más adelante. En el folio 2r aparece escrito el título de la comedia y el nombre de los personajes que en ella participan, sin que se indique en parte alguna el reparto u otras circunstancias de la representación de la pieza. Al final, folios 66v y 67r, se indica que la comedia fue entregada a la censura por el autor Antonio Rueda el 6 de diciembre de 1641 y que se le devolvió a éste para que enmendara "todo lo indecoroso e indecente," tras lo cual debería volver a someterla a la censura. Sigue la licencia, otorgada por Juan Navarro de Espinosa, que no se dio hasta el 29 de diciembre del mismo año, una vez que se sometió el texto a censura por segunda vez, indicando expresamente que se quite "todo lo que va reparado en ella."

En el texto se perciben tres manos diferentes. Dos de ellas escriben y tienen una letra perceptiblemente distinta, una más cursiva que la otra; la tercera se limita a tachar y se identifica con la

²⁰La Barrera, *Catálogo*, pág. 30.

del censor Juan Navarro de Espinosa, de quien son también la licencia del folio 67r, la firma autógrafa del folio 29v y la indicación *no* escrita al margen de los folios 11v, 31r, 31v y 32r. En el texto se observan diferentes tipos de tinta negra, más o menos oscuros, además de una tinta más clara, de tono rojizo, con la que se escribe toda la segunda jornada y algunas correcciones. Esta última tinta pertenece a la mano mayoritaria en la comedia, que debió de cambiar de tinta en el curso de la escritura. Por último, el estado de conservación afecta a la parte superior de los folios, siendo relevante en el caso del 47r, cuyo primer verso resulta ilegible por ello, aunque reconstruible por otros medios.

El texto aparece muy censurado y tachado. La mano del censor, cuando tacha, suele distinguirse por encuadrar el texto censurado y tacharlo con trazos diagonales, horizontales o verticales. En algún caso me parece distinguir su censura, cuando se trata sólo de uno o de dos versos, tachando horizontalmente y sin encuadrar. En los folios 11v, 31r, 31v y 32r se añade al texto censurado la indicación *no* en el margen. Se distinguen, también, otras tachaduras que no cabe atribuir al censor, bien de pasajes que no exceden los dos versos, bien, más frecuentemente, de una o dos palabras. En estos casos el trazo de la pluma es más grueso y generalmente otros versos u otras palabras se escriben encima, debajo o en el margen para sustituir a los tachados. En estas ocasiones la letra que escribe las correcciones es distinta de la que copia el grueso de la comedia. Por último hay un tercer género de tachaduras -o bien de pasajes que no exceden los dos versos o bien de una o dos palabras- realizadas por la misma mano que copia el grueso de la comedia. Se llega a esta conclusión,

como en el caso anterior, porque las correcciones se añaden encima, debajo o al margen de lo tachado, con una letra idéntica a la de dicha mano. Las tachaduras de este tipo indican que el MS. es una copia. Así, en el folio 4r uno de los versos originales decía *yo le ui hable y toque*, que resulta amétrico, y esta mano añade *le*, olvidado en la copia, sobreescribio entre *ui* y *hable*; igualmente, en el folio 5r el cuarto verso decía *como de tomar estado*, que además de amétrico no da sentido, de modo que esta mano añade lo que se olvidó en la copia, a, sobreescribio entre *como* y *de*. En otras ocasiones repite un verso, al darse cuenta de que lo escribió en el lugar equivocado, como en el folio 9r, donde el primitivo *tu labras en este risc* se sustituye por *tu labras en este risc / en este risco de enojos*. O bien tacha porque en la lectura del original se produjo un salto, como en el folio 7r, donde el primitivo *y yo constante* está sustituido por *y yo constante / balerse y yo constante*. En algunas ocasiones, sin embargo, me ha resultado imposible determinar cuál de estas dos manos realiza las tachaduras.

Con el estudio de las tachaduras aparece relacionado el de las diversas manos que escriben la comedia. Además de la del censor, que llamaremos desde ahora *tercera mano*, existen otras dos. El grueso de la comedia aparece copiado por una mano, en adelante *primera mano*. En el manuscrito hubo algún problema que ocasionó la pérdida de diversos folios y su sustitución, por lo cual esta mano se vio en la obligación de reescribir-escribir los folios 3r (excepto el verso 3 y la acotación *Sale don Luis*), 3v, 45r-46v, de modo que la comedia empieza con su letra, pues en el folio 2r sólo aparecen escritos el título y los personajes y el primer folio es la hoja de

guarda. Además la caracterizo como la mano de autoridad, pues esta mano es la encargada de realizar la mayor parte de las correcciones que no parecen error de copia. Así, en el folio 4r tacha un verso escrito por la *segunda mano* y añade al margen, entre llaves, una acotación y cuatro versos. En el folio 12r tacha la palabra *Raçon* y escribe encima *Pasion*; en el folio 15r tacha la palabra *pues* y escribe encima *quando*; en el folio 20r tacha *bengo a* en el verso *el parabien bengo a darte* y añade encima *quiero*. El resto de la comedia, excepción hecha de los folios que ya se han indicado, está escrita por la que he llamado *segunda mano*, que se limita a copiar, como queda indicado más arriba.

El hecho de que la comedia fuera censurada afectó en este caso a una parte importante de ella, como es el final. Los folios 63v y 65r del MS., originariamente 63v y 64r, ofrecen el primitivo final, consistente en 19 versos censurados. La *segunda mano*, que sólo se limitaba a copiar, sigue escribiendo desde el primitivo final del folio 65r hasta el final de la comedia, lo que constituye el segundo final. Sin embargo la primera mano también aparece en el folio 65r. Así, en el folio 65r, tras la censura del primer final, la *segunda mano* sigue escribiendo siete versos más uno tachado y es sustituida por la *primera mano*, que en el mismo folio 65r intenta continuar la comedia, escribiendo en el margen con numerosas tachaduras y otras indicaciones de que estaba escribiendo, no reescribiendo o copiando. Continúa en sus innovaciones con el sentido de los versos escritos por la *segunda mano*, que pudo haber copiado lo que la dictaban o incluso escribir en colaboración con la *primera mano*. Sin embargo, en el MS., tal como se nos ha conservado, ese texto-

continuación del folio 65r está escrito de nuevo por la *primera mano* en el folio 64r, folio que presumiblemente fue añadido después. En él figuran, ahora en limpio, los mismos versos con los que continuó la *segunda mano* en el folio 65r, más los versos que la *primera mano* añadió al margen, más una serie de versos, que parecen ser los que sustituyen a una cruz del folio 65r, donde no había ya espacio para seguir escribiendo, y que constituyen el parlamento del *Padre*, necesarios para la continuación del sentido del folio 65v.

Con ello me ratifico en la opinión ya expresada de que la *primera mano* es la mano de autoridad y la *segunda mano* es la mano que copia. Tras la primera censura la *segunda mano* siguió copiando un texto nuevo, escrito para servir de continuación y final de la comedia, con lo que se explica que haya dos finales. Esta continuación, es decir, este segundo final, que contaría con más versos que los de la redacción primitiva, correspondiente a parte del folio 65r-67r, fue nuevamente censurado y en este momento el texto llegó a la *primera mano*. Esta consideró que la parte de la continuación que correspondía al folio 65r no era satisfactoria y decidió tachar su último verso y añadir innovaciones al margen. Como el texto no quedó suficientemente limpio, se decidió a escribir en limpio las nuevas modificaciones al folio 65r en un folio aparte, el folio 64, añadiendo el parlamento del *Padre*, sólo indicado en el folio 65r en el margen con una cruz. También puede pensarse que el texto no fuera corregido en su totalidad por la *primera mano* tras esta segunda censura, sino que fuera corregido hasta el folio 65r tras la primera censura y a partir del folio 65r tras la segunda, lo que habría sido más lógico. Los folios 3r, 3v, 45r-46v, escritos por la *primera*

mano íntegramente, pudieron haber sido añadidos en cualquiera de estos dos momentos, al observar errores, manchas o deterioro físico de los folios tal como le fueran entregados por la *segunda mano*.

Hasta aquí la crítica paleográfica nos ha llevado a la solución más verosimil, sin necesidad de poner nombres a las manos. Sin embargo, esto no resultaria muy difícil, si nos atenemos a las indicaciones que figuran en los folios 66v y 67r. All se señala que la comedia se ha de devolver a Antonio Rueda,²¹ luego de haber realizado una labor de censura sobre ella. Tamben se indica que la comedia ha sido estudiada una segunda vez, segunda censura, y que el dramaturgo en persona ha solicitado su aprobación. Con ello podría postularse que la comedia fue entregada por Luis de Belmonte a Antonio Rueda. Algún copista de su compaa la copi, *segunda mano*, y entregó esta copia a la censura. Juan Navarro de Espinosa, *tercera mano*, la censuró y Belmonte reescribió el final, el cual fue a su vez copiado por el copista de A. Rueda en el MS. El texto de nuevo fue censurado por Navarro de Espinosa y en este momento llegó a Belmonte, *primera mano*, quien introdujo las modificaciones del folio 65r y ss. Las restantes, como queda dicho, bien pudo realizarlas entonces, bien pudieron haber sido hechas tras la primera censura, lo cual fuera lo lógico.

²¹Para más información sobre Antonio Rueda, véase R. O. W. Goertz, ed., *Iberia. Literary and Historical Issues. Studies in Honour of Harold v. Livermore*, Calgary: V.P., 1985, págs. 107-117; y N. D. Shergold y J. E. Varey, eds., *Genealogía, origen y noticias de los comediantes de España*, London: Tamesis, 1985.

El problema que se presenta con esta comedia, conservada en este único manuscrito y con esta cantidad de problemas textuales, es el de decidir qué texto se edita, el primitivo o el censurado. Me he inclinado por la edición del texto primitivo, tal como existió antes de la censura. Ello supone que se editan todos los fragmentos tachados por el censor y que dejan de editarse todos aquéllos añadidos por la *primera mano* para rehacer el texto prohibido. Aún existe el problema del final de la comedia, pues aquí la *primera mano* no se ha limitado a sustituir cada uno de los 19 versos censurados sino que ha añadido un fragmento considerablemente más largo, que, a su vez, ha sido censurado. Es decir, que contamos con dos finales, cada uno con argumentos a su favor para ser editado. Como el editar el primer final hubiera significado omitir esta considerable porción de texto y su censura, he optado por considerar que la censura del primer final sirvió sólo de excusa al dramaturgo, Belmonte, para mejorar la calidad de la comedia, con lo que he suprimido esa primera redacción y he incorporado la segunda, con sus fragmentos censurados. En cualquier caso la comedia puede leerse perfectamente con ese primer final, haciendo abstracción del resto. La fidelidad, no obstante, me ha hecho incorporar en su lugar oportuno todos aquellos versos o fragmentos que aparecen en el manuscrito, se incluyan o no en el texto editado, de modo que esta comedia puede leerse como una odisea de posibles reescrituras, de entre las cuales mi tarea de editor ha elegido una sola.

III. LA CENSURA.

Del trabajo ya mencionado de J.M. Ruano de la Haza se infiere que Luis de Belmonte Bermúdez tuvo que afrontar las sinrazones de la crítica en más de una ocasión. Además de la obra que aquí se edita, fueron censuradas por Juan Navarro de Espinosa *Casarse sin hablarse*, (MS. 15527), con censura de 9 de diciembre de 1941, y *A un tiempo rey y vasallo*, (MS. Res. 113). Fray Juan Bautista de Palacio, censor no tan escrupuloso y concienzudo como el anterior, hizo lo propio con el mismo manuscrito (MS. Res. 113) de *A un tiempo rey y vasallo*.

El cómputo de los versos censurados en *El acierto en el engaño* revela una cifra altísima. Si tenemos en cuenta la versión que edito, es decir, con el segundo final, los versos censurados alcanzan la cifra de 294. Si hacemos abstracción del segundo final y sólo atendemos al primero, los versos censurados son 307. Por la comparación con otras obras censuradas por Juan Navarro de Espinosa por los mismos años se observa que en ésta el censor se explayó a sus anchas, pues en la mayoría sólo puede hablarse de algún que otro pasaje o folio censurados, mientras aquí lo fue un porcentaje muy alto: de 2690 versos que tiene la comedia con el segundo final, 294 fueron censurados; de 2619 con el primer final fueron censurados 307. Aunque en algunos casos puede resultar dudoso si fue el censor quien tachó o suprimió los versos y aunque habría que considerar cuántos versos ganó o perdió la comedia cuando la *primera mano*

volvió sobre el texto, como consecuencia de la censura,²² el anterior cómputo de versos no variaría en gran medida.

El contenido de los pasajes censurados puede clasificarse como sigue:

- *Referencias explícitas a la violación*: versos 73-4; 205-10; 2329-38.

- *Referencias explícitas al suicidio*: versos 105-114.

- *Referencias antisemitas*: versos 1446-55.

- *Referencias antimonárquicas*: versos 1557-9.

- *Pasajes indecorosos o de mal gusto por su contenido sexual*: versos 353-60; 1204-5; 1324-47; 1360-71; 1963-8; 1973-2019.

- *Pasajes de burlas irreverentes*: versos 1812-4; 2681-86.

- *Pasajes indecorosos, sin contenido sexual*: versos 1614-27; 1636-41

- *Pasajes de contenido religioso no ortodoxo*: versos 425-8; 1116-85.

La censura en esta obra se ha llevado a cabo de modo muy minucioso. Si atendemos al texto de la licencia en el folio 67r, sólo circunstancias muy excepcionales hicieron que la comedia fuera al final aprobada, lo que no parecía ser la intención primera del censor. Sin embargo, éste manifiesta algunas incoherencias, pues numerosos pasajes, en especial las réplicas y contrarréplicas de los criados, no

²²Me refiero al hecho ya sugerido con anterioridad de que algunos pasajes fueron modificados en segunda instancia por la *primera mano*, sin que podamos saber si fue obligada a ello por la censura o si ésta sirvió de excusa para "mejorar" el texto, al repararlo. El único manuscrito autógrafo de Luis de Belmonte, el editado por Frederick de Armas, *El sastre*, se conserva con numerosísimas correcciones y enmiendas, lo que hablaría de la costumbre del autor de enmendar con frecuencia el texto.

han sido censurados a pesar de su contenido sexual "indecoroso," semejante al de otros pasajes que no pudieron pasar la censura. Igual acontece con los pasajes en que doña Clara refiere su violación, pues en ellos el límite entre decoroso-indecoroso parece ser muy fino. El pasaje de los versos 1116-85, de los más hermosos de la comedia, sugiere una excesiva pulcritud o intransigencia por parte del censor y no sé si fue censurado por las referencias al hado o por su sentido de justificación de la muerte infligida por una mano femenina como consecuencia de haber perdido su honor. También expreso mis dudas con respecto al texto que se calificó de *antisemita*, siguiendo la denominación que le ha dado Ruano de la Haza, aunque si no es por ello no parece haber nada más en el pasaje que obligara a su censura.

Otro aspecto interesante lo supone la rectificación del final, que ya ha quedado dicho que en cierto sentido puede verse como *amplificatio* o mejoramiento del texto. En la primera redacción don Luis, convencido de la inocencia de doña Clara, le ofrece al fin su mano, a lo que ella, tras alguna evasiva, acaba accediendo. Don Luis ofrece a continuación una dote a Elvira para retirarse al convento y la comedia acaba como sigue:

[DON LUIS] Para su dote.

ELVIRA Y yo aceto.

BURIL Yo, señores, no me caso.

Inés se queda sola, con lo que se demuestra que era esta última burla irreverente con la que no transigía Navarro de Espinosa.²³

²³Un caso parecido de modificación del final por la censura, aunque en su caso la modificación llegó a realizarse cinco veces, se estudia en Victor F. Dixon, "La mayor confusión", *Hispanófila* 3(1958): 17-26.

IV. VERSIFICACION.

Kincaid estudia en su obra la versificación en 24 comedias de Luis de Belmonte Bermúdez, 15 auténticas, 5 en colaboración y 4 dudosas.²⁴ Sin embargo, *El acierto en el engaño* no figura entre ellas, quizá por la dificultad de la tarea de realizar los cálculos, habida cuenta las tachaduras y censuras del MS. El reparto de versos de esta comedia queda como sigue:

Jornada I		Jornada II		Jornada III	
1-154	romance	978-1041	redondillas	1905-2020	romance
155-220	silva	1042-1195	romance	2021-2040	redondillas
221-428	redondillas	1196-1435	redondillas	2041-2116	romance
429-608	romance	1436-1495	décimas	2117-2176	redondillas
609-698	décimas	1496-1523	redondillas	2177-2440	romance
699-834	romance	1524-1621	romance	2441-2516	romance
835-893	décimas	1672-1769	silva	2517-2580	redondillas
894-977	romance	1770-1904	romance	2581-2690	romance

El porcentaje total que se obtiene es de un 61% de romance, un 26% de redondillas, un 6% de silva y un 7% de décimas. La tendencia de Belmonte es construir piezas breves, pues "of 15 examined [las que con seguridad se le pueden atribuir como autor único] 13 contain less than 2800 lines," como era común en la época,²⁵ y *El acierto* no

²⁴W. A. Kincaid, *Life*, capítulo V.

²⁵Kincaid, *Life*, pág. 220. El mismo párrafo sigue diciendo: "We may, therefore, affirm that one of Belmonte's characteristics was to avoid long pieces. It is possible, that between say 1630 and 1640, there was a sensible

llega a superar esta cifra con ninguno de los dos finales. De acuerdo también con la tendencia tardía de Belmonte, esta obra contiene una mayoritaria proporción de romance, a expensas del uso de las redondillas.²⁶ El uso de la décima también caracteriza esta obra de Belmonte como tardía,²⁷ así como el porcentaje que ofrece la silva.²⁸ Una característica más que avala esto es que algunas formas métricas que Belmonte usó con abundancia en sus primeras obras o en las que compuso en colaboración con otros autores, como tercetos, octavas, quintillas, sonetos, están ausentes de esta obra.²⁹

reaction against prolixity in theatrical performances." A ello puede añadirse el juicio de J. C. de Tovar en su *Idea de la comedia en Castilla*, de 1635: "Cada jornada debe contar de tres escenas, que vulgarmente dicen salidas; a cada escena le doy trecientos versos, que novecientos es suficiente círculo para cada jornada, supuesto que la brevedad en la comedia les añade bondad y donaire."

²⁶"The dates which we possess of some of our author's pieces enable us to assert that, on the whole, Belmonte's dramas containing a larger proportion of *romance* than *redondilla* are later than those in which the first mentioned form of meter prevails to a less marked degree." Kincaid, *Life*, pág. 220.

²⁷"A glance at the above tables shows that Belmonte eschewed almost entirely the use of *décima*. This is particularly surprising when we consider that he was, for the most part, writing at a time when a moderate amount of this meter was found in a majority of the pieces composed. In fact, the use of *décima* is generally one of the signs of a play belonging to a later period, after say, 1610." Kincaid, *Life*, pág. 235.

²⁸"In his *comedias* possessing a fair percentage of *romance*, that is to say, in those which contain as much or more *romance* than *redondilla*, the amount of *silva* never falls below 6% and averages 11%. This distinction is not meant to be arbitrary, our reason for making it being that *silva* generally becomes more common as the proportion of *romance* rises." Kincaid, *Life*, pág. 236.

²⁹Ver de nuevo Kincaid, *Life*, págs. 219-220 y 325-240.

V. CRITERIOS DE EDICION.

El MS. 15009 nos transmite un estado de lengua característico del siglo XVII. La ortografía, acentuación y puntuación son, también, los usuales para esta época y se caracterizan por su vacilación y la falta de un criterio fijo que regule su aparición. La puntuación y la acentuación se han modernizado, así como las grafías, siempre y cuando, en el caso de estas últimas, su modernización no suponga alteración del valor fonético. Así, se mantiene *yelo* (v. 652), *aquesta* (vv. 143, 433, 1884, 1886), *guésped* (v. 714), *agora* (vv. 786, 818, 832, 862), *dispierta* (vv. 46, 205), *despierta* (v. 20), *aprehensión* (v. 203), *perfeta* (v. 384), *perfección* (v. 396), etc. La equivalencia de las grafías, cuando se han modificado, es la siguiente:

I. CONSONANTES.

x j *dixese*, 20v; *exemplo* 25v.

z c *aze*, 20r; *dizes*, 43r.

ç z,c *Raçones*, 6r; *Amenaçando*, 7r; *çelando*, 6r; *pronunçiada*, 9r; *prudencia*, 9v; *luçes*, 7v.

b v *fabor*, 7r; *balerse*, 7r.

u b *lauios*, 7v; *saues*, 9r.

u v *leue*, 6v; *diuertidos*, 7r.

q c *quando*, 6r; *aquerdes*, 19v.

g j *muger*, 14r; *sugeto*, 19r.

j g,y *recojida*, 23v; *bijilante*, 64r; *rajo*, 36r.

h *auito*, 5r; *an*, 13r.

r rr *aRullan*, 34r.

rr r *honrra*, 28v.
 ss s *passo*, 3r, *confusso*, 66v.

II. VOCALES.

y i *nayde*, 7r; *cuydado*, 10r; *oydme*, 54r; *ynes*, 49r.
 v u *vsurpaste*, 22r; *vn*, 23r.

El manuscrito no presenta ningún tipo de acentuación, lo cual, como queda dicho, se ha incorporado a la edición.

Se mantienen las vacilaciones de la lengua, que se reflejan en numerosos aspectos. Así, alternan el mantenimiento y la disolución de los grupos consonánticos: *açetara*, 27r; *acçidente*, 20r; *efeto*, 19v; *obscura*, 7r; *perfeta*, 12r; *perfección*, 12v. El timbre de las vocales átonas también se muestra vacilante, alternando *despierta / dispierta*, 12r; *escura*, 31r; *discuido*, 57v; *sabidora*, 63r. Los pronombres átonos muestran un estado de lengua igualmente vacilante, de modo que, además de las peculiaridades y vacilaciones en cuanto a su posición antes o después del verbo, se produce metátesis de infinitivo y pronombre: *oyllo*, 8v; *bella*, 13v; *hablalle*, 13v; *obligalle*, 17r frente a *quererle*, 28v; *leerle*, 22r; o bien se produce metátesis de imperativo y pronombre: *miraldo*, 57v. El sistema pronominal muestra también alternancias, que se mantienen en todos los casos: *aqueste*, 25r, 66v; *aquesta*, 6v, 30v; *aquese*, 5v, frente a *estos*, 37r, 40r, o *esas*, 51r.

Un caso especial lo suponen los conglomerados, en donde también se muestran alternancias fruto de la vacilación. Al no ofrecer relevancia fonética los pares, sino reflejar más bien una costumbre

gráfica no fija, he optado por mantener los casos de preposición y demostrativo -*desos*, 4v, 44r- o preposición y pronombre personal -*dél-* y resolver el conglomerado en los demás casos: *porque es*, 47r; *que es*, 48r, 49v; *que está*, 12v, 26r, sin más indicación. Los casos en que la grafía reflejaba asimilación de la vocal *a*, sin que interviniera preposición o pronombre, los he resuelto como sigue: *Voyll[a] [a] [h]ablar*, 683; *Voy [a] hablar*, 690; *Plega [a] Dios*, 835.

Las abreviaturas se han resuelto sin indicación, de modo que *pte.*, 14v, se lee *parte* o *justa mte.*, 27r, se lee *justamente*. Los nombres de los personajes también aparecen abreviados y se resuelven como queda dicho.

El texto censurado se introduce entre corchetes, [], igual que todos los casos en que se ha añadido alguna conjetura al texto. Las acotaciones e indicaciones escenográficas y escénicas van incluidas entre paréntesis redondos, (), y en bastardilla. Cuando he creído oportuno señalar un aparte que no figuraba como tal en el manuscrito lo he enmarcado entre paréntesis cuadrados, []. Con esta misma indicación se señalan los casos de versos que no he podido leer.

El texto va dividido en jornadas y numerado de cinco en cinco versos y se añaden en bastardilla, e incluidos entre paréntesis cuadrados, [], los tipos de metro que se usan en la comedia. También entre paréntesis cuadrados, [], se indica la numeración por folios, pues el criterio paleográfico debía imponerse al contar con un sólo documento manuscrito.

Puede añadirse que, si no fueran suficientes los criterios paleográfico y textual para indicar la existencia de diversas manos,

las costumbres ortográficas de la *primera mano* y la *segunda mano* son diferentes. Así, aquélla mantiene -ss-, no ésta, o tiende a disolver los conglomerados.

El estado de lengua es el característico del final del período áureo. Destacan, especialmente, los meridionalismos, de modo que el texto se manifiesta yeísta, leísta, laísta y loísta. Si para ello no bastaba el origen sevillano del autor, se une el hecho de pasar éste gran parte de su vida en Madrid.

Por último, al texto siguen dos aparatos de notas. El primero, *Notas de crítica textual y paleográfica*, da cuenta de las enmiendas, tachaduras y censuras que ofrece el manuscrito y que no se han editado, explicando, cuando se cree oportuno, a qué mano pertenecen y qué fenómenos cabe deducir de su aparición. El segundo, *Anotación del texto*, ofrece una explicación de pasajes o expresiones dudosas, sin pretender ser exhaustivo. En este último también se han añadido indicaciones de tipo lingüístico, que explican el estado de lengua que transmite el manuscrito.

VI. BIBLIOGRAFIA

I. MANUSCRITOS

- Ms. 15009 B.N.M.

II. EDICIONES DE OBRAS DE BELMONTE.

- Armas, Frederick A. de, *El sastre del campillo*. Valencia: Estudios de Hispanófila, 1975.

- Mesonero Romanos, Ramón, ed., *Dramáticos contemporáneos de Lope de Vega II*. B.A.E. Madrid: Atlas, 1951.

- Montoto, Santiago, *La Hispálica*. Sevilla, 1921.

III. OTRAS

- Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, (ed. Martín de Riquer). Madrid, México: Ediciones Turner, 1979.

- Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, (ed. Louis Combet). Bordeaux: Institut d'études ibériques et ibéro-américaines, 1967.

- *Diccionario de Autoridades*, (ed. fac.), Madrid: Gredos, 1964.

- Dixon, Victor F., "La mayor confusión". *Hispanófila* 3(1958): 17-26.

- Espinel, Vicente, *La vida de Marcos de Obregón*. En *La novela picaresca española. I*, Madrid: Aguilar, 1974.

- Goertz, R. O. W., (ed.), *Iberia. Literary and Historical Issues. Studies in Honour of Harold V. Livermore*, Calgary: V. P., 1985.

- Kincaid, W. A., "Life and Works of Luis de Belmonte Bermúdez. (1587?-1650?)". *Revue Hispanique* LXXIV(1928): 1-260.
- La Barrera y Leirado, Cayetano de, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español*. Madrid: 1860, (ed. facsímil, Madrid: Gredos, 1969).
- Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1980.
- Martínez, Juliá, "La Renegada de Valladolid." *BRAE* XVII(1929): 672-679.
- Orozco Díaz, Emilio, *Manierismo y Barroco*. Madrid: Cátedra, 1980.
- Quevedo y Villegas, Francisco de, *El sueño del infierno*. En *Obras inmortales. Quevedo.*, Madrid: EDAF, 1981.
- Ruano de la Haza, J.M., "Dos censores de comedias de mediados del siglo XVII," en *Estudios sobre Calderón y el teatro de la Edad de Oro*, ed. Francisco Mundi Pedret, Barcelona: PPU, 1989, 201-29.
- Serralta, Frédéric, *La Renegada de Valladolid. Trayectoria dramática de un tema popular*. Toulouse: Université de Toulouse, 1970.
- Shergold, N. D. y J. E. Varey, (eds.), *Genealogía, origen y noticias de los comediantes de España*, London: Tamesis, 1985.
- Wilson, Edward E. y Duncan Moir, *Historia de la literatura española. Siglo de Oro: teatro (1492-1700)*. Barcelona: Ariel, 1980.
- Ziomek, Henryk, *A History of Spanish Stage Golden Age Drama*. Kentucky: The University Press of Kentucky, 1984.

IV. ABREVIATURAS.

- *Dicc. Aut., Diccionario de Autoridades. Ver supra.*
- *Covarr., Tesoro de la lengua castellana o española. Ver supra.*
- *Correas, Vocabulario de refranes y frases proverbiales. Ver supra.*

EL ACIERTO EN EL ENGAÑO Y ROBADOR DE SU HONRA.

PERSONAS

Don Luis de Rivera

Don Juan de Guzmán

Corambre, criado [de don Luis]

Buril, criado [de don Juan]

Leonardo, padre [de Clara]

Doña Clara

Doña Leonor, [hermana de
don Luis]

Elvira, criada [de d^a Clara]

Inés, criada [de d^a Leonor]

JORNADA PRIMERA

[3r] *(Sale Don Luis, huyendo, sin ferreruelo, con vestido de camino. Sale Elvira por otra puerta y encuentra con él y llévasele y sale luego Clara a medio vestir, con un ferreruelo en la mano, con hábito de Santiago).*

(Dice [Clara] dentro)

CLARA Espera traidor, espera. *[romance]*
 Aguarda, cobarde, ingrato.
 Sombra aleve, espera, espera,
 que no has de mover un paso
 sin saber primero quién 5
 eres. ¿Cómo has entrado
 a profanar el honor
 que guardo tanto recato?

(Sale don Luis. Sale Elvira)

ELVIRA Sigüeme y calla, don Juan.

D. LUIS. Ya te sigo.

ELVIRA Habla paso, 10
 que quien ha hecho lo más
 te sabrá poner en salvo.

D. LUIS Todo es engaño esta noche.
 El ferreruelo he trocado
 en la pendencia y aquí, 15
 [3v] en don Juan, han confirmado
 mi nombre. Y ésta se queda
 con el que troque en las manos.

(Sale Clara)

CLARA *(Ap. ¡Válgame el cielo! ¡Qué es esto!*
 ¿Estoy despierta o soñando,
 si cuerpo vivo me ofende,
 si me solicita cauto,
 cuando ofendida le busco 20

		30
	y vengativa le hallo, cuando pienso que le tengo, cuando juzgo que le alcanzo, si como a toro me deja el ferreruelo en las manos?) Daré voces. ¡Padre! ¡Elvira! ¡Una luz! ¡Hola, criados! ¿No hay ninguno que me escuche?	25 30
[4r]ELVIRA	Ya estoy aquí, deja el llanto <i>(Saca una luz)</i> <i>(Ap. Ya está don Juan en la calle. Lindamente lo he trazado, sin que mi señora sepa que yo dispuse el engaño.)</i> Dime qué tienes, señora. Mira que has alborotado la casa. ¿Qué ha sucedido?	 35
CLARA	¿No has sentido de mi cuarto salir un hombre?	40
ELVIRA	¿Qué dices? Despierta, que estás soñando.	
CLARA	Pluguiera a Dios fuera sueño, Elvira, que en este caso fue, la que soñada, ofensa, después de dispierta, agravio. Yo le vi, le hablé y toqué.	45
ELVIRA	¿No sabes qué he imaginado? Si era don Juan de Guzmán...	
CLARA	Pues, ¿por dónde, cómo o cuándo pudo entrar en mi aposento?	50
ELVIRA	El "por dónde" no lo alcanzo; el "cuándo," tú lo sabrás.	
[4v]	Pues le has visto y le has hablado, bien sabes que es caballero;	55

	que te ha servido seis años; que no ha alcanzado de ti el favor más limitado; que te ofenden sus suspiros; que te enfadan sus recados; que te enojan sus papeles; que te agravian sus criados; que, firme a tantos rigores, amante a desprecios tantos, siempre estimó, siempre tuvo tus desdenes por halagos.	60 65
CLARA	(<i>Ap.</i> ¡Válgame el cielo! ¡Vestida a estas horas! ¡Disculpando a don Juan! ¡Oh vil criada! ¡Dueño ha sido del engaño! ¡Parte tiene en la traición! ¡A puremos este caso! [¡Suframos el sentimiento y de la duda salgamos!]) En medio de esos rigores, ya me es fuerza confesarlo, me costó más de un desvelo, me debió más de un cuidado; y una mujer de mis prendas, como ha de tomar estado ya con él o ya con otro, está mal a su recato que un hombre con verdad pueda contar favores pasados.	70 75 80
[5r]		
ELVIRA	(<i>Ap.</i> Gracias a Dios que ya veo este rigor más humano. Lindas albricias espero de don Juan, pues ha logrado por mi industria lo que no pudo por sí en tantos años.)	85 90
CLARA	Este ferreruelo, Elvira, por testigo de mi agravio me dejó cuando se fue, prenda de mi honor burlado.	

y en supuestas quimeras
 burlas me ofrecen que parecen besos,
 cuando, dormida, escucho, cuando siento,
 ¡qué pena, qué fatiga, qué tormento!,
 que un hombre, ¡qué rigor!, a mí se llega, 165
 cubierto el rostro que a la luz se niega.
 La vela apaga y el silencio, mudo,
 a tan grande traición sirvió de escudo.
 Muda la voz en la tiniebla oscura,
 de la fuerza procura 170
 valerse, y yo, constante,
 de su amor o delirio, que, arrogante,
 me estaba amenazando,
 con valor propio me defiende y, cuando
 en medio desta lucha 175
 baja a pedir favor, naide me escucha,
 porque fue tal, señor, mi sentimiento
 que quedé sin aliento,
 y, a las voces que daba,
 el corazón, que aprisa palpitaba, 180
 de su lugar salía,
 y el aliento a las voces se bebía.
 Viendo, pues, mi denuedo,
 o ya fuese cautela o fuese miedo,
 siento que se retira 185
 y, entonces, pido luces, llamo a Elvira.
 Oyeme Elvira y llega
 con lealtad, con amor que no se niega
 a mi voz; yo, quejosa,
 cuando voy a contarle, más llorosa, 190
 más triste y afligida,
 el riesgo en que se vio mi honor y vida,
 esforzada la voz, con más aliento,
 depuesto parte ya del sentimiento
 y del susto cobrada, 195
 la voz pronuncio mal articulada.
 Y, al moverse los labios
 en la pronunciación de mis agravios,
 al fin, señor, despierto
 deste sueño, que tuvo casi muerto 200
 mi honor. Y, ya cobrada,
 ni sombra miro, ni escucho pisada.
 Mas, fuerza eficaz la aprehensión mía,

[7v]

[8r]

- que aun agora parece que porfia
 [y, del todo despierta, el sueño ausente,
 aún me parece que se está presente
 y que el alma me abrasa,
 pues no ha bastado registrar la casa,
 ni el ver que estás conmigo
 para juzgar ausente a mi enemigo.] 205
 Esto es, señor, lo que por mí ha pasado,
 aún no sé si soñado;
 aquéste es el pesar que he padecido,
 aún no sé si fingido;
 esto padezco y siento, 215
 aún no sé si es delirio el pensamiento.
 Porque en las ansias mías
 el sueño ya pasó, no las porfias,
 las penas, el tormento,
 pues agora los padezco y siento. 220
- [8v]ELVIRA (Ap. Dádole ha con la trocada, [redondillas]
 que ya yo estaba de oillo,
 a la garganta el cuchillo
 y la muerte ya tragada.)
- PADRE (Ap. Yo, confuso, estoy dudando 225
 si lo que me pasa es cierto,
 si estoy soñando despierto
 o despierto estoy soñando.
 ¡Vive Dios! Conmigo lucha
 la razón que me provoca; 230
 que para disculpa es poca
 y para sospecha, mucha.)
- CLARA Yo he dicho lo que ha pasado.
- PADRE Así lo tengo creído,
 porque basta haber nacido 235
 con tanto honor heredado;
 y advierte que si pensara
 lo contrario, que es pensar
 el más leve imaginar
 un amago, castigara 240
 en ti el loco atrevimiento.
 [9r] Porque, en tocando al honor,

- tuvo amagos de verdad!
 Ayer la dije que estaba
 casada y me pareció
 que, al responder, no mostró
 el gusto que yo esperaba. 280
 Digo que fue yerro mio
 no saber su voluntad;
 antes, que es temeridad
 sujetar un albedrío.
 Vigilante y cuidadoso 285
 he de vivir, honor, cuanto
 permita el decoro, en tanto
 que llega don Luis, su esposo.
 Y en esta civil porfía,
 vive el cielo que ha de ser 290
 su mujer y no ha de haber
 más voluntad que la mía!
- (Vase y sale don Luis de la manera que salió la
 primera vez. Y Corambre, criado de doña
 Leonor, su hermana)*
- CORAMBRE En tu vida me has tenido,
 señor, con mayor cuidado.
 Cuéntame dónde has estado, 295
 dime con quién has reñido,
 porque aumenta mi recelo
 el verte tan gentilhombre.
 La pregunta no te asombre:
 ¿quién te quitó el ferreruero? 300
- DON LUIS Pues, ¡bárbaro!, ¡mentecato!,
 ¿sabes quién soy?
- CORAMBRE No hay dudar,
 mas también pudiste hallar
 [...]
- [10v] Que, como me adelanté 305
 cuando te dejé en Triana,
 vine a avisar a tu hermana
 de tu venida y velé
 toda la noche. Esperando
 con "ya no puede tardar" 310

vienes con el día a dar
 quejas tristes, suspirando,
 hablando contigo a solas.
 ¡Cuerpo de Dios!, ¿ya no estás
 libre del mar, y podrás 315
 dar seis higas a sus olas?
 ¡Alégrate!, ¡ensancha el pecho!,
 pues te aguardan dulces lazos:
 una hermana con los brazos
 y una esposa con el lecho. 320

DON LUIS

Ha crecido mi cuidado,
 después que llegué a Sevilla.

CORAMBRE

Amante eres desta villa,
 de un retrato enamorado,
 pues sólo en él contemplando 325
 en el mar te divertías
 y las noches y los días
 lo estabas enamorando.

[11r]

Mas di, si la que te admira,
 por la que mueres de amor, 330
 algo la diese el pintor
 de lisonja o de mentira;

si fuese zamba, que es
 un defeto impertinente,
 aunque no lo ve la gente, 335
 ni el marido, hasta después;

y si fuese muy celosa,
 muy corita o muy cruel,
 y esto no se da al pincel
 y cabe en la más hermosa; 340

si tuviese su hermosura,
 si tuviese, ¿no te inquietas?,
 enfermedades secretas
 que no alcanzó la pintura;
 si tuviese...

DON LUIS

¡Mentecato!

345

Peregrino y celestial
 es el bello original
 de quien se copió el retrato.

[11v]

CORAMBRE	¿No es mujer?	
DON LUIS	Tan soberana, que con beldad peregrina se acredita de divina con los desprecios de humana.	350
[CORAMBRE	Pues, ¿aún no te persuades que hay en la más peregrina almorranas, mal de orina y otras mil enfermedades? ¿No hay sangre lluvia, señor, madre, tía y otros males que callo? Mas estos tales, di si los pondrá el pintor.]	355 360
	<i>(Salen Leonor y Inés, criada)</i>	
LEONOR	Entra, hermano, a descansar.	
INÉS	Ya está el cuarto aderezado.	
LEONOR	Pues el cielo te ha librado de los peligros del mar, y más cuando a gozar vienes de la virtud del honor, de la hermosura mayor que hay en Sevilla... ¿Qué tienes? ¿Qué te suspende y divierte?	365
[12r]	Pues con quien te has de casar el sol pudiera envidiar en ti tan dichosa suerte.	370
DON LUIS	Por tu vida, ¿es muy hermosa?	
LEONOR	Es cifra de la hermosura y en ti la mayor ventura merecerla por esposa. Hay partes en doña Clara, y el cielo tantas le dio, que a sí misma se excedió, si a sí misma se compara. Es virtuosa, es discreta;	375 380

	naturaleza, copiando está su hermosura, cuando quiere hacer una perfeta. Y advierte que no me obliga la pasión, bien te prevengo, porque en Sevilla no tengo ninguna mayor amiga.	385
DON LUIS	Pues si vengo enamorado, sólo advertido al pincel, sin haber, hermana, en él las partes que me has contado, con más razón, claro está, la estimaré. Así lo siento, pues aquí tu entendimiento tanta perfección le da. Pintada su hermosura la vi con muchos primores, mas con ventajas mayores la ha copiado tu pintura.	390 400
[12v]		
LEONOR	Por tu vida, que está ociosa toda la lisonja aquí; si eso me dices a mí, ¿qué dejas para tu esposa? De don Alvaro, [mi] tío, me cuenta cómo quedó.	395 405
DON LUIS	Mucho mi ausencia sintió.	
CORAMBRE	Oye.	
INÉS	Soy sorda.	
CORAMBRE	Porfío. ¿Tiene cúyo?	
INÉS	¡Picarón! Ese lenguaje no entiendo y me ofende.	410
[13r]CORAMBRE	¿En qué la ofendo?	

- INÉS Soy doncella de opinión.
- CORAMBRE En la opinión, es verdad,
como hidalguías son,
que hay muchas de posición 415
y pocas de propiedad.
- INÉS Pues propiedad es la mía
y notoriedad también.
- CORAMBRE Por siempre jamás, amén.
Por lo notorio eres mía. 420
- (Llaman)*
- INÉS A nuestra puerta han llamado.
- CORAMBRE Mira quién es.
- INÉS Voylo a ver.
- LEONOR Mucho gustaré saber
todo cuanto te ha pasado,
[que en tantos años de ausencia 425
casi no te conociera,
cuando no me lo dijera
la sangre con tu presencia].
- DON LUIS Escucha. *[romance]*
- INÉS Señora, Elvira
es, que llegó a preguntarme 430
si estás sola.
- LEONOR ¿Qué dijiste?
- [13v]INÉS Que sí. Y viene a visitarte
su señora.
- LEONOR Aquesta es
tu esposa.
- DON LUIS Dicha notable,

	gran ventura.	
LEONOR	Agora puedes suspenderte y admirarte de ver humana belleza, que merece que la aclamen por divina. De esta vez la juzgarás, en lo grave y en la hermosura, deidad; en lo cuerdo y en lo afable, mujer que dichoso esperas; y con rostro humano, un ángel.	435 440
DON LUIS	Extraña dicha he tenido.	445
LEONOR	Pues para que no te extrañe, aunque ella no te conoce, no estés, hermano, delante.	
DON LUIS	Dices bien. Mas yo he de vella, ya que no pueda hablalle.	450
LEONOR	Inés.	
[14r]INÉS	Señora.	
LEONOR	Procura poner a mi hermano en parte donde vea a doña Clara cuando entre a visitarme, porque celebre su dicha. Y despeja tú, Corambre.	455
CORAMBRE	Ya me doy por despejado. (Vase)	
INÉS	Pues ya está en el cuarto antes de éste, camina, señor.	
DON LUIS	Ya te sigo.	

INES	Ya te obedezco.	
LEONOR	Ya estás sola. Dime qué pesares son los que turban tu rostro, ciegan las serenidades de tus ojos.	485
DON LUIS [15r]	¡Qué hermosura! Excedido quedó el arte, mintió el pincel y la copia.	490
CLARA	Los que han podido turbar me son achaques del honor, de cuyas enfermedades dijo muy bien el que dijo que todas son incurables, y la mía más que todas!	495
LEONOR	(Ap. ¡Pobre de ti! A despeñarte has venido, cuando ignoras... ¿Hay, desdicha semejante?; que ni la puedo avisar ni puedo decir que calle, porque mi hermano la escucha.	500
CLARA	Advierte, pues, mis pesares, cuando apelan mis desdichas al cielo de tus piedades. Quise a don Juan de Guzmán...	505
LEONOR	(Ap. ¿A quién llevo a declarararte? Salió contra mi la suerte y en confusiones tan grandes son, las que en mi hermano ofensas, en mí agravios y desaires).	510
CLARA	Dije que le quise...	
LEONOR	Si.	
[15v]CLARA	Mintió la lengua, que fácil	

	se trabucan las razones, cuando atropelladas salen.	515
LEONOR	Acaba, Clara, prosigue, acaba de despeñarme, que estás arojando lo cuerdo y desmintiendo lo grave.	520
CLARA	Digo que dio en perseguirme, dio en quererme, dio en rondarme, dando a mis rejas suspiros, lágrimas a mis umbrales. Él firme, constante yo, él en querer, yo en no amarle, hasta questa noche, ¡ay tristes! sin que yo lo imaginase, sin que fuese parte yo, siendo la principal parte -ya por medio de criados, ya falseando las llaves-, le hallé -el decillo me ahoga-, le vi -la pena me acabe-, pues al despertarme fue, triunfó de mi honor infame.	525
[16r]	Cubierto el rostro, no quiso aun las quejas escuchar me, porque en el mudo silencio de la noche dio señales de traidor, en lo escondido, y, en el huir, de cobarde. Y al fin vengo, amiga, agora, pues de ti llegué a fiarme por remedio o por consejo que tantos daños repare, que me alivie tanta pena y tanta desdicha ataje.	530
		535
		540
		545
LEONOR	(Ap. Nunca acá hubieras venido, que me has muerto, fiero áspid. Diérasme a espacio el veneno, que junto pudo matarme. Mas disimular importa, porque al peso de mis males,	550

	al ahogo de mis celos, a la pasión de mi ultraje no se han de hallar mis ofensas escritas en mi semblante.)	555
[16v]CLARA	¿Qué dices?	
LEONOR	Tu amiga soy, en los bienes y en los males me hallarás para servirte.	560
DON LUIS	Válgame el cielo, ¿qué trae esta mujer, que no puedo entenderle ni escucharle? Mas para acabarme, penas; para ahogarme, pesares; para matarme, sospechas y celos para matarme. Vive Dios, me basta ver la cólera del semblante, descompuestas las acciones, los ojos verter cristales, enojarse algunas veces y algunas veces turbarse. Ni lo alcanzo ni lo entiendo, mas es indicio bastante, si sabe que yo he llegado, o que no quiere casarse o, si quiere, no es conmigo o que tiene, ifuerte lance!, toda el alma, todo el gusto divertido en otra parte.	565 570 575
[17r]		580
CLARA	En efeto, he de escribirle un papel y ha de llevarle Inés. Diréle mis quejas, sabré qué pudo obligalle a ofenderme y encubrirse, a partirse y no escucharme. Pues, sobre tantas desdichas, escucha, si no lo sabes: sin consultarlo conmigo ayer me dijo mi padre	585 590

- que ya me tiene casada
y quespera por instantes
mi esposo. Tiemblo al decillo. 595
- LEONOR No puede ser que ignorases
con quién es.
- CLARA Pues no lo sé,
antes las penas me acaben.
- LEONOR El papel llevará Inés.
Déjamele, si le traes
escrito. 600
- CLARA No lo previne,
porque quise consultarlo
[17v] contigo primero.
- LEONOR Pues
envíalo y al instante
le llevará y te trairá
la respuesta o falso amante. 605
- CLARA Pues adiós.
- LEONOR Adiós.
- CLARA Yo voy,
antes que sea más tarde.
- (Vase)
- LEONOR En tanta desdicha ignoro
de mis penas el tormento: [décimas]
ni muero de lo que siento 610
ni vivo de lo que lloro.
- (Don Luis va saliendo, diciendo los versos
aparte)
- DON LUIS (Ap. Disimulemos, decoro,
que el sufrimiento se acaba.
Cuando la vi que lloraba 615

desmentia mis recelos:
turbada me daba celos;
llorosa me enamoraba.)

LEONOR

¿Qué te pareció?

DON LUIS

Es divina.

Cuando vi que se enojó,
mucho más me enamoró
su hermosura peregrina;
celestial se determina

620

[18r]

el natural arrebol
de su rostro, que es farol
de dos antorchas tan bellas,
que, puesto el sol junto a ellas,
es estrella y ellas sol.

625

Mas, hermana, por tu vida,
dime qué la dio ocasión
a tanta turbada acción,
a tanta perla vertida.

630

LEONOR

(*Ap.* ¿Si la escuchó? Soy perdida,
cielo, si la oyó quejosa.)

DON LUIS

Vila turbada y llorosa.
Las palabras no entendí,
mas sé decirte que así
me pareció más hermosa.

635

(*Ap.* Disimulemos, honor,
porque, examinado el daño,
o se abrace el desengaño
o se acredite el temor.

640

Que en la duda, en el rigor
que atormenta el alma mia,
el consuelo se desvía

645

[18v]

y cuando me esfuerzo más
la razón se vuelve atrás
y la sospecha porfia.)

LEONOR

Procura verla en su casa
y sepa cómo has venido.
(*Ap.* De celos pierdo el sentido.)

650

- DON LUIS [(Ap. En yelo el alma se abrasa.)]
- LEONOR [(Ap. Yo lloro mi suerte escasa.)]
- DON LUIS No te parezca porfia
en esta ocasión la mía,
que mi amante voluntad
solicita la verdad
del enojo que traia. 655
- LEONOR (Ap. Satisfacerle conviene,
pues le alabé su hermosura,
su virtud y su cordura.
Una disculpa previene
mi discurso.) Lo que tiene
que la obliga al llanto es... 660
- DON LUIS Dilo, aprisa.
- LEONOR Digo, pues,
que llorosa se ha quejado
que su padre la ha casado
y no sabe con quién es. 665
- [19r]DON LUIS Vivid, esperanza mía.
Dijérasle que era yo,
que soy tu hermano. 670
- LEONOR Eso no.
Merezca tu bizarria,
tu gala, tu cortesía,
tu agasajo y tú, por ti,
su voluntad, pues así
a ser su esposo te ofreces
y es tanto lo que mereces
que no has menesterme a mí.
Antes te quiero rogar,
cuando la vayas a ver,
que no la des a entender
que eres mi hermano. 675
680
- DON LUIS (Ap. A dudar
vuelve el alma.) Voy! [a] [a] hablar,

- El parabién quiero darte,
Leonor, hermosa; del guésped
al entrar me dijo Inés
el mucho gusto que tienes. 715
- LEONOR Si, don Juan, porque es mi hermano,
y esto no es satisfacerte,
que, si satisfacción buscas,
la que mejor te merece 720
que yo te la podrá dar:
la dama que te entretiene,
la que de noche visitas,
la que a los riesgos se ofrece
y, atropellando su honor, 725
es tanto lo que te quiere
que a mi misma, ¡que rigor!,
me hace, ¡hácelos crueles!,
a costa de mis pesares,
tercera de sus placeres. 730
- BURIL En la trampa habemos dado.
¿Tan presto pudo saberse
[20v] lo del concierto de Elvira?
¡Demonios son las mujeres!
- DON JUAN Cuanto has dicho no lo entiendo. 735
- LEONOR Ni te está bien entenderme,
ni yo quiero, aunque lo entiendas,
que me digas que lo entiendes.
¿Oyes, Inés? Salte afuera
y ten cuidado si vuelve 740
mi hermano, para avisarme.
- (Vase Inés)
- BURIL Voyme antes que me despejen,
porque en los pasos de veras
sobran los criados siempre.
- (Vase)
- LEONOR Mi señora doña Clara, 745

- señor don Juan, vino a verme
 -[(*Ap. a espacio, a espacio pesares,*
agora valor, valedme)]-
 y, entre llorosa y turbada,
 a pedirme que os dijese, 750
 que os rogase, ¡qué sé yo...!
 Tanto el corazón se ofende
 al pronunciar las palabras
 que, cuando la lengua quiere
 usar su jurisdicción, 755
 aun no la dejan moverse.
- DON JUAN ¿Yo a doña Clara?, ¿qué dices?
 Mira que es engaño. Advierte
 cómo ha de ver otros ojos,
 hermosa Leonor, quien tiene 760
 toda el alma, todo el gusto
 de tu voluntad pendiente.
- LEONOR Señor don Juan, ya no es tiempo
 de lisonjas, cuando excede
 el sentimiento al valor 765
 y es fuerza que lo confiese;
 que una mujer de mis partes,
 cuando habla desta suerte,
 sentir las penas no es tanto
 como decir que las siente. 770
- DON JUAN (*Ap. Ya doña Clara, sin duda,*
ha trocado sus desdenes
en amor. Ella ha sabido
mi intento y vino a valerse
de Leonor para tercera. 775
Importa satisfacerle.)
 Para que creas que es
 cuanto has dicho engaño, advierte:
 sabrás de mi la verdad.
- [21v] (*A la puerta, Elvira con manto y un papel en la*
mano. Y Inés)
- INÉS Aquí está don Juan; no entres,
 si no quieres que te vea. 780

ELVIRA	Dices bien. Quiero esconderme; y dale tú ese papel.	
INÉS	Muestra, señora. Aquí tienes un papel de doña Clara.	785
LEONOR	Agora verás si miente; toma y mira lo que dice. Abrele. ¿En qué te detienes?	
DON JUAN	¿No fuera descortesía, di Leonor, que yo leyese el papel que a ti te envía?	790
LEONOR	Que es para ti, ¿no lo entiendes?	
ELVIRA [22r]	Quiero escuchar desde aquí, porque, si negar pretende lo que entre los dos pasó, le he de hacer que lo confiese.	795
DON JUAN	Abro y leo... Dice así, escucha lo que contiene. <i>(Lee)</i> "Bien sabéis, señor don Juan, que mi honor..." ¿"Que mi honor"?	
LEONOR	No te turbes.	Lee. 800
DON JUAN	Ya prosigo. <i>(Lee)</i> "...que mi honor..."	
LEONOR	¿Qué honor es éste? En el honor te has quedado; yo acabaré de leerle.	

(Quitale el papel y lee)

"Bien sabéis, señor don Juan,
que mi honor ha sido siempre
firme roca, a quien la envidia
ni la emulación se atreve,
y que anoche, descuidada
y dormida en mi retrete,
le usurpasteis tan sin mí,
con traiciones tan crueles,
que para poder lograrlas
fue fuerza que yo durmiese.

805

810

DON JUAN

(Quitale el papel)

No prosigas, vive Dios,
que es lance apretado y fuerte.

815

LEONOR
[22v]

Estamos buenos, señor.
Decid agora que miente
el papel; quien lo escribió,
que se queja injustamente;
que no entrasteis en su casa;
que la aborrecisteis siempre;
que crea lo que decís;
que no crea lo que viere;
que doña Clara me engaña;
que es su verdad aparente;
que su amor os solicita;
que sus quejas no me ofenden;
que el papel es fantasía
o delirio que entorpece
las potencias y sentidos,
para que agora tuviesen,
sin engaños que den vida,
desengaños que den muerte.

820

825

830

DON JUAN

Plega [a] Dios, bella Leonor,
que, si no es falsa quimera,
cuando dice que yo muera
a manos de tu rigor,
con desdén pagues mi amor,
si no es fantasía o sueño

*[décimas]*835

840

- el ponerme en este empeño.
Ruego al cielo en tal porfia
que, cuando te busque mía,
te halle con otro dueño
[23r] y para mayor penar, 845
para mayor padecer,
me llegues a aborrecer
cuanto yo te llevo amar.
Y, para más castigar
este amor, ruego a los cielos 850
que a mis mayores desvelos,
cuando busque desengaños,
me los pagues con engaños
y mis finezas con celos.
- (Va a salir Elvira y tiénela Inés)*
- ELVIRA Ya no lo puedo sufrir. 855
¿Hay más penas, más rigores?
¡A Leonor le dice amores!
- INÉS Elvira, no has de salir.
- ELVIRA Pues, ¿qué he de hacer?
- INÉS Ver y oír.
(Ap. Notable culpa he tenido 860
en dejar aquí escondido
un testigo, pues agora
le contará a su señora
cuanto ha visto y cuanto ha oído).
- LEONOR Cuando quisiera creer 865
eso que me estás diciendo,
me lo está contradiciendo
lo visto y oído de poder.
[23v] Yo vi tan claro el ser 870
en doña Clara, que es cosa
tan nueva verla llorosa
que me lastimó, es verdad,
ajada tanta deidad,
deshojada tanta rosa.
Y, con ser la interesada 875

DON JUAN

¿Qué verdad?

(Cógelo del brazo y apártalo)

ELVIRA

Aparte me oye.

[24v]

¿Tú no me dijiste a mí
que estabas muerto de amores
por mi señora? ¿Y que yo
te diese entrada una noche
que su desdén te obligaba
y que amabas sus rigores?
¿Y concertamos los dos
pasar en estas razones:
que un postigo de mi casa,
que a la calle corresponde
de Las Armas, te tuviese
en el punto de las doce
abierto?

910

915

920

DON JUAN

Dices verdad.

ELVIRA

¿Y no la digo en que entonces
por el cuidado me diste
de oro unos eslabones?

925

DON JUAN

También es verdad.

ELVIRA

Y en medio
del silencio de la noche,
¿no llegaste?, ¿no te entré?,
¿no te guié? ¿Qué respondes?

DON JUAN

Que no es verdad.

ELVIRA

¿Ni lo es
que mi señora dio voces,
que tú te cubriste el rostro,
que yo, cuidadosa, entonces
te guié por esta calle?
¿Que al bajar los escalones
le dejaste el ferreruelo?

930

[25r]

935

- DON JUAN (Ap. ¿Hay mayores confusiones?
El ferreruelo perdí
en la pendencia de anoche
y alcé otro por el mio. 940
Pues cuanto Elvira depone
es verdad, algún dichoso
gozaria mis favores.
¡Ay dicha, ay desdicha, ay penas!
¡Ay muerte, ay celos atroces! 945
¿Quién será aqueste dichoso?
¿Hay más desesperaciones?
¿Que seis años de finezas
ni se admiten, ni conocen,
y en un instante, ¡qué injuria!, 950
se marchite y se mal logre
al primer soplo del noto
toda la luz de las flores?)
- LEONOR Traidora, Inés, dime cómo
has dejado a Elvira donde 955
pueda habernos escuchado:
ahí has de llevar, conforme
a la traición, el castigo.
- [25v]INES Si la industria me socorre,
yo saldré deste peligro. 960
¡Perdidos somos, señores!
¡Tu hermano viene! ¡Que llega!
¡Que se acerca!
- LEONOR No alborotes
mi pesar, que para ahogarme
me sobran muchas pasiones. 965
- INES Mira que está en la escalera,
que llega a los corredores.
- LEONOR Lleva tú a don Juan y Elvira,
que yo me iré donde llore
para siempre mi desdicha. 970

DON JUAN

Agora, penas atroces,
acabamiento después,
sois a mis dichas conformes.

ELVIRA

Yo llevo gentil despecho;
señoras, ejemplo tomen
del fin que puede esperar
quien fia en palabras de hombres.

975

FIN DE LA JORNADA PRIMERA

JORNADA SEGUNDA

[26r]	<i>(Salen doña Clara y Elvira, criada)</i>	
CLARA	Dime, Elvira, lo que pasa, que, más que flecha, es cautela la que con un filo yela cuando con el otro abrasa; y es camaleón la duda, achaque medroso y vil que a cada viento sutil color y semblante muda, porque al villano temor le causa mayor estrago, con la sospecha, el amago que el golpe con el dolor. No, pues, tontas confusiones des a mi pecho, pues sabes que tiene la voz las llaves del alma que está en prisiones. Don Juan, ¿qué respuesta ha dado, di, Elvira, ¡ay de mí!, al papel?	<i>[redondillas]</i> 980 985 990 995
[26v]	Mas, pues callas y hombre es él, habrálo todo negado. ¿Con doña Leonor estaba?	
ELVIRA	Sí, señora, yo le vi; detúvome Inés allí. Troya hallé que se abrasaba, porque, atenta a la porfía que en las acciones mostró, vi que Leonor te ofendió por los extremos que hacía. Ella decía: "Cruel, niega agora, niega agora"; y él respondía: "Señora, digo que miente el papel."	1000 1005
CLARA	Pues, ¿qué necia conjetura, qué sospecha puede haber de Leonor, puesto que ser tan mi amiga me asegura, para que puedas juzgar	1010

	que el reprehender, que el reñir me pueda dar qué sentir, te cause a ti qué notar?	1015
[27r]	Deja, deja esos recelos contra Leonor, inhumanos, que celos hacen villanos y villanos hacen celos. En mi pena, que es mortal, en mi dolor , que es cruel, no con señal tan infiel te acredites de leal.	1020 1025
	El poder que di a Leonor, con que mi deuda cobrara, también fue, por si negara, para apremiar al deudor. Luego "tirano" y "cruel" justamente le llamó, pues con eso le apremió a que acetara el papel.	1030
ELVIRA	Es que fue por su intención la diligencia que vi, porque no fuera por ti con tan tierna devoción. Leonor celos le pedía, quejas formando y enojos.	1035
[27v]CLARA	¿Y él?	
ELVIRA	Diciéndole "mis ojos", "mi bien" la satisfacía.	1040
CLARA	¡Mal haya! Salgan del pecho, volviendo negra la tez del aire de fuego y humo, tantos volcanes a hacer horror al sol que lo mira, ceniza a mi que lo sé, escarmiento, pues lo sufro, y, pues lo callo, desdén. Aborte llamas la injuria; del rostro la candidez se supure y, fluctuando	<i>[romance]</i> 1045 1050

	el jazmín y el rosicler, ni bien blanco ni bien rojo, de un vaivén a otro vaivén, en medio de tanto agravio titubeando, surto esté, bien así como en los mares procelosos el bajel.	1055
[28r]	Don Juan de mi honor el templo, pirata, profana ayer y Leonor de mi amistad ajando viene la ley: uno, usurpador cosario de tanto perdido bien; otro, transgresor aleve de tanta jurada fe. ¡Vive el cielo, de mi agravio testigo, proceso y juez, tribunal de apelaciones que todos los pleitos ve si acecha la luz el alba y su antorcha empieza a arder, que de sus propios cabellos diadema dorada es, mañana, sin ser mi esposo, que...! Pero no lo diré, porque hay linaje de agravios que tan alevoso es que matan aun satisfechos, ¿qué harán por satisfacer?	1060 1065 1070 1075 1080
[28v]	¡Ay, amistades del mundo, libro de historias, en quien para saber la verdad se ha de leer todo al revés! El ave busca el reclamo que en dulces estancias cree que le solicita halagos, cuando le busca los pies; baja rompiendo las olas el alimento del pez y es túnica del abrojo o añagaza de la red. ¡Qué bien que se cumple en ti, Leonor ingrata, qué bien!	1085 1090 1095

Pero yo fueros procuro
 en tan frágil proceder:
 no le obligan a amor duelos.
 Si ella, ¡ay de mí!, si ella fue
 anterior parte en quererle 1100
 y el alma tiene también
 su honra en el gusto y, tirano,
 ve que se lo usurpa él,
 del mismo dolor entrambas
 venimos a adolecer. 1105
 Pero nunca la del gusto
 tan material causa es.
 Muera quien mi amor ofende
 y quien estorba también
 la restauración debida 1110
 a tan grande padecer;
 que defensas del honor
 de tan pura candidez
 son lícitas y las da
 naturaleza por ley. 1115
 [A las almenas de nácar
 del hermoso rosicler
 bruto homenaje de aristas
 guarnece, porque haya en él
 si labios para halagar, 1120
 espinas para ofender.
 El pico dulce del ave,
 pulido abril del clavel
 que, facistol de sus fugas,
 por tantas auroras fue 1125
 organillo de la selva
 desde su hermosa niñez,
 púa es, y no muy vil,
 taladro sutil con que
 afilado nácar mudo 1130
 esgrime contra la red,
 pues con revoltoso orgullo,
 con colérico desdén
 montantes hace las plumas
 y de pared en pared 1135
 revoloteando quiere
 toda la prisión romper.
 Porque irracional belleza,

[29r]

[29v]

	allá a su bruto entender,	
	dice entre cóleras mudas,	1140
	que las oye quien las ve:	
	"Pues la violencia del hado	
	bárbaro, injusto y cruel,	
	reduce inocencias mías	
	a tan malicioso ser;	1145
	si porque al oído humano	
	hechizo manso halague	
	viles injurias padezco,	
[30r]	imal haya mi pico, amén!,	
	imal las plumas de mis alas,	1150
	pues se vienen a volver	
	su púrpura hermosa en sangre,	
	en oro su amarillez,	
	siendo seca mariposa,	
	no habiendo querido arder;	1155
	ajada flor en quien puso	
	villano rústico el pie;	
	abeja dulce, que, dando	
	blanca cera y rubia miel,	
	del zángano vil antojo,	1160
	sustento bárbaro fue;	
	y, por decir las desdichas	
	muchas veces de una vez,	
	en fin, belleza gozada	
	de arrepentido poder!"	1165
	Pues si los brutos se quejan,	
	siendo yo quien soy, ¿qué haré?	
	No es mucho, no, que en suspiros	
	al aire escándalos dé,	
[30v]	al mar tormentas en llantos,	1170
	al fuego en iras poder	
	y a la tierra, que teatro	
	de mi amor trágico fue,	
	rayo a rayo en escarceos	
	talar procure y romper,	1175
	sin que mi honor me detenga	
	como rémora, sin que	
	el recato, prisión noble	
	de una principal mujer,	
	enfrene el impulso mío,	1180
	que a despeñarse esta vez,	

- bruto desbocado, corre,
pues, cuando muera de sed,
el cordón de seda causa
más gemidos al lebel.] 1185
- ELVIRA Un hombre, advierte, señora,
de camino en el cancel
del cuarto de mi señor
entra. Si tu novio es...
- CLARA Esto sólo me faltaba 1190
- ELVIRA Otro que viene con él
[31r] hacia mí se llega.
- CLARA Elvira,
háblale y podrás saber
si es verdad que tengo ya
en la garganta el cordel. 1195
- (Sale Corambre)
- CORAMBRE Tras por acá, niño ciego, [redondillas]
¿quién es Clara?
- ELVIRA ¿Qué queréis?
- CORAMBRE Vos escura parecéis.
- ELVIRA ¿Qué he de hacer?
- CORAMBRE Pegaros fuego.
- ELVIRA ¿Soy toro [...]? 1200
- CORAMBRE Quien hace los toros, sí.
- ELVIRA Soy honrada.
- CORAMBRE ¡Pesia mí,
la plática se acabó.
[Niña del honor entero
y del ademán polido, 1205

- pues nunca se [.....
.....
.....]
[31v] por única y por sobrada,
que, pues presumis de honrada,
tendréis el honor por vicio. 1210
- ELVIRA Honra tengo, diga o calle.
- CORAMBRE ¿Hay tema igual que dolor?
- ELVIRA ¡Ay, que me toca al honor!
- CORAMBRE Si es muerto, querré doblalle.
¿Sois limpia? 1215
- ELVIRA Asi en el vivir
como en barrer y guisar
y hago albóndigas sin dar
a las gentes qué decir.
Soy de fiar y soy tal,
que la nata que saqué
del vientre en que me formé
la tengo agora cabal. 1220
- CORAMBRE A queso creer no quiero,
que jamás nata ha habido
que no se haya consumido
toda su sustancia en suero.
Mas, si la nata guardada
tenéis creído se está,
[32r] que no [...], pues va
tan poco de nata a nada. 1230
- ELVIRA ¿Hay pícaro más sutil?
¿Hay gusto más sazonado?
- CORAMBRE ¿Hay honor más estregado
del esparto fregonil?
Me racionas de tocar. 1235
- ELVIRA [...] doblada

CORAMBRE	Si las ve así la honrada, que hay de todos que fiar, ¿por ilustre el doble quieres? Mujer de mal proceder, mira que no pueden ver hombres dobles las mujeres.	1240
CLARA	(<i>Ap.</i> Parece que está leyendo este hombre mi corazón.)] ¿Quién eres?	1245
CORAMBRE	¡Qué turbación! Soy serafín estupendo, un acompaña-maridos de bellezas soberanas, un león soy con cuartanas, un tigre con alaridos, un hombre que, muerto de hambre, el corazón se comió	1250
[32v]	y, así, quien me confirmó me dio por nombre Corambre. Soy lacayo y despensero, pajecillo y mayordomo, pícaro soy cuando como, cuando ayuno caballero, Almohazo con gran brio y, como en el mar me vi desde las Indias aquí, vengo almohazando un navío. Soy, en fin, quien ha traído a esta casa el mal San Juan, la pólvora, el alquitrán, ¡vaya!, de un golpe: el marido. Soy sirviente de don Luis, que, por amor o por tema, de esa clara será yema, de esa agua será anís.	1255
		1260
		1265
		1270
CLARA	(<i>Ap.</i> ¡Que don Juan haya negado lo que anoche sucedió!)	
ELVIRA	(<i>Ap.</i> ¡Que lugar le diese yo!)	

CLARA	(Ap. ¡Que don Luis haya negado!)	1275
ELVIRA	(Ap. Mas, ¿si mi ama supiera que fui quien esto causé?)	
CLARA	¿Y cómo en el mar os fue?	
[33r]CORAMBRE	Madama, desta manera, mas, empero, iten, porque el novio viene hacia acá, la relación aquí va. Fin, laus Deo.	1280
	<i>(Salen don Luis y el padre)</i>	
PADRE	Bien se ve, señor don Luis, mi ventura, pues libre del mar os veo, si es ilusión el deseo.	1285
CLARA	(Ap. ¡Qué buen talle!)	
DON LUIS	(Ap. ¡Qué hermosura!)	
CLARA	(Ap. ¡Que perdiese aquesto yo sin mi culpa! ¡Ay, desdichada!)	
DON LUIS	(Ap. Toda el alma traigo helada de fuego, cuando se vio.)	1290
PADRE	Clara.	
CLARA	Señor.	
PADRE	Tu marido.	
CLARA	¡Ay de mí!	
PADRE	Don Luis, llegad.	
CORAMBRE	La primera necedad tener suegro el novio ha sido.	1295

- DON LUIS Llegaré como a la flor
suele, creyendo que es llama,
la mariposa que ama
el peligro y el ardor.
[33v] Por vuestro podéis mandarme. 1300
(Ap. Tanta suspensión me admira.)
- CLARA (Ap. Esto me faltaba, Elvira,
para acabar de matarme.)
Vos seáis tan bienvenido,
señor. (Ap. Cielos, ¿qué diré?
mi muerte es cierta.) 1305
No sé cómo seréis recibido.
- PADRE Sillas. Hola.

(*Siéntanse los tres y habla[n] en secreto*)
- CORAMBRE Ya que allí
se envidan, el resto vaya.
- ELVIRA Yo no le quiero.
- CORAMBRE Y mal haya, 1310
mujer, quien dijere sí.
Por ese "no," obligaciones
te tengo, Elvira, a millares.
Más que de Francia los pares
me suenan a mí tus nones. 1315
Una "s" y una "i"
con que el sí se confirmara
de esclavo a mí me sellara
con libertad para ti.
- ELVIRA No niego.
- CORAMBRE Pues yo reniego, 1320
no y re-no en la vida toda,
que en el potro de la boda
quien niegas es alba luego;
[34r] [mas, mientras allá se arrullan,
hablando con lo que callan,
se buscan, aunque se hallan, 1325

se hielan, aunque se bullan,
 se tiritan, se tremolan,
 se desmayan y se ahilan,
 se tiritañen, se filan 1330
 y los tres se carambolan,
 baja, Elvira, un poco de
 aquello, que no sé dónde,
 ni se sabe, ni se esconde,
 ni se encubre, ni se ve. 1335
 Tratemos, digo, de amar
 sin melindre ni cuidado,
 como si fuera un fregado
 o un poquito de almohaza.
 Amemos, a ley del duelo, 1340
 a ley del gusto y no más;
 querámonos a compás,
 lumbre a lumbre y hielo a hielo;
 vayan pelos a la mar
 y no nos causemos celos, 1345
 porque reparar en pelos
 es hacer barba y no amar.]

ELVIRA
[34v]

Gentil despacho ha traído
el señor Corambre, indiano.

CORAMBRE

Soy amante cortesano 1350
 y no aldeano marido.
 Adorémonos en bulla,
 no haya entre los dos rencilla,
 querámonos en gavilla,
 amémonos en garulla, 1355
 no sea sólo una pena
 para entrambos corazones,
 que de muchos eslabones
 se compone una cadena.
 [Esto es, aunque no lo ignoras, 1360
 decirte, si lo aceptares,
 que tengas cuantos mandares
 y a mí también a mis horas.
 Y en eso, ¿quién va a perder?;
 todos vamos a ganar, 1365
 ni tú tendrás que plantar
 ni yo tendré que pacer.

CORAMBRE	No trata de tener penas, a mi sentir se acomoda y así a su mandar trae toda la Calle de las Cadenas, donde vive.	1405
ELVIRA	(Ap. ¡Cielo santo, Leonor viene a ser hermana de don Luis! ¿Hay inhumana naturaleza de encanto? ¡Cómo mi ama padece!)	1410
CORAMBRE	¿De qué, di, te has suspendido?	
ELVIRA	Digo que dichosa ha sido Inés, pues que te merece. Si tú quieres, yo he de amarte. (Ap. Así lo demás sabré. Naípe también te daré.)	1415
CORAMBRE	Digo que quiero.	
ELVIRA	Oye aparte.	
PADRE	La novedad que ha causado a Clara vuestra venida por no estar apercibida escuse haberse turbado, que la voluntad que os debe sé yo que la pagará.	1420 1425
[36r]		
DON LUIS	Tan suspensa el alma está que apenas [a] hablar se atreve. Y no os espante, señor, en un hombre tal reparo, porque es el monstruo más raro la hermosura del valor.	1430
PADRE	Según eso, yo seré, pues también os turbáis vos, intérprete de los dos. Decidme qué la diré.	1435

DON LUIS

[décimas]

Que cual verde florecilla,
 que con los rayos del sol
 extiende su girasol
 y es bastante a reducilla
 a carmesí, de amarilla, 1440
 la influencia del luciente,
 rayo que de lo eminente
 es su buril y su arpón,
 abrieron mi corazón
 los luceros de su frente. 1445
 [Y, como suele engendrar
 en el centro de la tierra
 el oro, que el judío encierra;
 perlas, que atesora el mar,
 con su brillante mirar 1450
 tan constante se vio el pecho
 del metal que engendra acecho,
 mental hecho de metal,
 que es fabulosa señal
 estando yo tan deshecho.] 1455
 Decid que sus ojos son
 de quien aprende el zafir,
 y, como los vi salir
 de su dorado balcón,
 han sido mi turbación, 1460
 pues hasta aquí presumía
 que siete cielos había.
 Y, cuando sus ojos vio,
 sólo dos cielos halló
 mi amorosa astronomía. 1465
 Cuando en el retrato vi
 lo celestial de sus rayos,
 entre amorosos desmayos
 la vida logré y perdi
 y mayor gloria senti 1470
 cuando muerto me juzgué,
 porque de muerto alegué,
 a costa de mi desvelo,
 que a mí se me debe el cielo,
 pues para los muertos es. 1475
 Decid que estoy de tal suerte
 en dulces cadenas preso,
 que claramente confieso

[37r]

- que me da Clara la muerte
y que, si el castigo advierte, 1480
vengo al revés a penar,
que el que mata ha de pagar,
yo no, pues el muerto fui.
Mas, si es deidad, escogió
el morir para mirar. 1485
Ni sol es, ni luna es,
ni estrellas que están sujetas
a nubes y estos planetas
dan luz y faltan después.
Más tiene que todos tres 1490
sin ser cielo, que es un punto:
con Clara ya sí barrunto
que es un todo de por sí,
que lo tiene todo en sí
y ella es más que todo junto. 1495
- PADRE Y vos, ¿qué decis? *[redondillas]*
- CLARA Que he oído
con lástima tal cuidado,
por ver tan mal empleado
quien es tan bien entendido.
- PADRE [37v] Pues que todo está dispuesto, 1500
que fuesen luego quisiera
las bodas.
- CLARA *(Ap. Para que muera
sólo me ha faltado esto.)*
Ved que es mucha brevedad,
porque aun el señor don Luis 1505
hoy llegó.
- DON LUIS *[(Ap. Cuerda advertis.
Honor, sufrid y velad.)]*
Pasarán algunos días,
porque en ello me prevenga
de algunas cosas que tenga. 1510
*(Ap. Paciencia en las dudas mías.
En su poca voluntad,
¡ay triste!, ha dejado hecha*

	evidencia la sospecha y la mentira verdad).	1515
PADRE	Vamos agora, que quiero hacer de mi bien testigos todos los deudos y amigos.	
DON LUIS	(<i>Ap.</i> Yo voy sin alma.)	
CLARA	(<i>Ap.</i> Yo muero.)	
	(<i>A ella</i>)	
PADRE	Clara, quiérote advertir que no lo he de dilatar. Disponte, luego, a casar.	1520
CLARA	(<i>Ap.</i> Mejor dirás a morir.)	
	(<i>Vanse don Luis, Corambre y el padre</i>)	
	Elvira, ya son en vano los arbitrios, los consejos.	[romance] 1525
[38r]	Dame el manto, porque al punto procure, si no el remedio de mi mal, el desengaño deste trágico suceso.	
	Si es don Juan quien me ofendió, saber esta tarde tengo; que no es justo que mi honor tan perdido esté suspenso.	1530
	Y recelar infortunios, después de los daños hechos, es un cobarde linaje, no conocido del miedo, no advertido del espanto, cuyos fatales alientos antes rondan el peligro,	1535
	mas mueren en él a un tiempo. Con que, después del fracaso, vencido todo del riesgo, temor y valor el nombre y la potestad perdieron.	1540
		1545

ELVIRA	Digo, pues, que Leonor es hermana de don Luis.	1580
CLARA	<p style="text-align: right;">¡Bueno</p> va el estado de mi honor! Pues, ¡valor!, vivir tenemos hasta rendirnos yo y vos, cuando no pueda ser menos, a los hierros de una reja de la cárcel, de un convento; y, si el hierro perezoso no me acabare más presto, socorrerá los impulsos de mis manos un veneno. <p style="text-align: center;"><i>(Vanse y salen Leonor y Inés)</i></p>	1585
INES	Con el cuidado, señora, que tu inviolable precepto ejecuté, quiso Dios que al primer calle, luego, viese a don Juan.	1595
LEONOR	¿Y qué dice?	
INES [39v]	¿Qué dice? Que irá al momento a los jardines y alcázar del justiciero don Pedro a que tus ojos, que son de su alma dulce imperio, si le hallan culpado, hagan más crueldades para ejemplo de ingratos, si es que hay castigo igual a tal desacierto.	1600
LEONOR	Y, al decirle de mi parte lo que te mandé, ¿qué aspecto mostró?	1605
INES	<p style="text-align: center;">Pintaréle aquí</p> desde el zapato al sombrero. Estaba en la lonja, puesta	1610

	la mano izquierda a lo sesgo sobre el pomo de la espada; calado, sin agua, el fieltro; [las guedejas, la valona amparando y defendiendo,	1615
[40r]	guardapolvos de la gasa, mejor pabellón de invierno; la barba, hacia dentro, octusa; la boca, sintiendo el peso de los bigotes, ladeada, como que fuerza iba haciendo, no pudiendo sustentar los dos garabatos negros; corbo de cintura arriba, de ligas abajo, rengo; el pie derecho adelante, en quien culebreaba el cuerpo; vaiveneándose de crudo, columpiándose de fiero, como quien dice "ya voy a degollar todos estos." Viome y en el mismo instante se almibarizó, depuesto el arnés de los baúles que traen los bravos de gestos. [Corrió la melena al rostro, alzó los ojos risueños, sacó la barba a lo claro, desañudóse el pescuezo y el que era ganso, hecho grulla, en un pie me estuvo atento.] Oyóme y dijome: "Juro, por vida de los luceros de Leonor, de cuyas luces vivo como de alimentos, que, si disparó un suspiro, llegó a mis sentidos trueno, nuncio fatal de los rayos que de sus ojos salieron, atragantando las voces y las quejas suspendiendo, hasta que en su vista el llanto se embeba bien, como el tierno	1620 1625 1630 1635 1640 1645 1650
[40v]		

- rocio que el sol enjuga
en sus dorados cabellos." 1655
- LEONOR De suerte, Inés, lo has pintado,
que estimo más, del bosquejo,
su fineza por tu boca
que por la del mismo dueño,
de tan feo como dices 1660
que guarda constante y ciego.
Mas mis temores son tales,
que ni descanso, ni puedo,
sin averiguar la causa
de tan poderoso incendio. 1665
Y, así, lo voy a buscar,
porque al paso que mis celos
son grandes con ellos mismos
mi amor, Inés, va creciendo,
que en lo fuerte hacen mayores 1670
sus fuerzas los elementos.
- (Vanse)*
- [41r] *(Salen don Juan y Buril, en el alcázar)*
- DON JUAN No hay amante más fino,
más leal, más constante y peregrino
en el guardar firmeza,
desde donde bosteza 1675
el sol hermoso al despertar el día
a donde yace en sombra noche fría.
- BURIL Oye lo que me admira.
Testigo soy que te aguardaba Elvira;
que fuiste; que llegaste, 1680
que a donde te aguardaba tú la hallaste;
que estuviste a la puerta;
que la buscaste abierta;
que la hallaste cerrada;
que yo te acompañé;
que no hubo nada; 1685
que Elvira no te deja;

- que su señora tiene de ti queja;
que en su casa has entrado;
que su honor has gozado.
Yo, que lo miro y que lo sé patente, 1690
sé que se queja, pero sé que miente.
Si no es ya que el intento
es pedir la palabra al pensamiento
que de verla tuviste
y que la pagues lo que no comiste. 1695
- [41v]DON JUAN ¡Ay Buril, así fuera
como tu pensamiento considera!
Justa es la queja, justa y evidente,
doña Clara se queja justamente.
- BURIL ¿Por dicha la gozastes?
- DON JUAN ¿Está: loco? 1700
- BURIL Pues, si no entraste tú ni yo tampoco,
lo que más solicito y he dudado,
con tener del secreto más cerrado
de tu pecho la llave, sólo ha sido 1705
saber, señor, qué causa te ha movido,
después de tantos años
de pretensión, de tantos desengaños.
Cuando tenía ya por cosa cierta
que estaba Clara en tu memoria muerta,
resucita en tu amor y tu porfia; 1710
vuelve a encender la ya ceniza fría.
- DON JUAN Quiero satisfacerte.
- BURIL Holgaré de saberlo.
- DON JUAN Pues advierte.
Que serví a doña Clara ya es sabido;
que nunca de sus ojos fui admitido; 1715
que la solicité; que la servía;
que jamás me escuchó; que no admitía
mis suspiros, mis quejas,
con ablandar los hierros de sus rejas;

- [42r] que, ya desesperado, 1720
hallé en los ojos de Leonor sagrado;
que en el río una tarde
amante la mire, le hablé cobarde,
porque, como ya estaba
tan hecho a los rigores, ya pensaba 1725
que cualquiera mujer que hablar quería
con el mismo rigor me trataría.
Mas no fue así, porque me hallé en sus ojos
el alivio mayor de mis enojos.
Habléla y admitióme; 1730
servila amante; al fin, correspondióme;
creció el amor, que estaba
niño al principio, porque, como hallaba
al irse a aposentar del alma mía
a Clara dentro, luego se salía; 1735
yo, por no ser ingrato,
obligado del trato
de Leonor, de mi querido dueño,
tan libre dejé el alma deste empeño
que, si la lengua articular quería 1740
de Clara el nombre, el de Leonor decía.
Mas al fin, cuando estaba mi cuidado
más divertido y menos acordado,
Elvira, su criada,
sin embargo me ofreció la entrada. 1745
- [42v]BURIL El que bien ha querido,
tarde llegó a las puertas del olvido.
- DON JUAN Ya viste en mi desvelo
trocar en la pendencia el ferreruelo
y aquél que me ayudó, sin duda alguna, 1750
tuvo mejor fortuna,
pues por testigo de quien la ha gozado
mi mismo ferreruelo está guardado;
y yo, menos dichoso,
estoy amante aquí, allí celoso: 1755
de una correspondido
y de otra por engaño perseguido,
pues cree doña Clara en tal empeño
que de su deshonor he sido el dueño.

- BURIL Admirado me tienes.
- DON JUAN No te asombres. 1760
- BURIL Notable condición tienen los hombres:
cuando no te quería,
tu amor la perseguía;
cuando su amor te ofrece,
el tuyo la aborrece. 1765
Y juzgo que lo mismo ha de pasarte
en puniendo el amor en otra parte
y que Elvira y Leonor en un estado
queden quejosas y su amor burlado.
- (Salen doña Clara y Elvira, tapadas)*
- [43r]ELVIRA Bien me dijo su criado, *[romance]*1770
pues encontrado le habemos.
Llega al amo y yo al sirviente,
de manto daré un tormento
como de toca y dirá
todo cuanto sabe en esto. 1775
- BURIL Señor.
- DON JUAN ¿Qué dices?
- BURIL Que ya
al acostumbrado puerto
Leonor y Inés han venido.
- DON JUAN Dices bien, a hablar la llevo.
- ELVIRA Aquí se acerca don Juan. 1780
- DON JUAN Hermosísimo desprecio
de las vidas, aquí estáis,
dando a las flores aliento,
y a matarme a mí venis,
con no fiar de mi pecho 1785
la fe con que os sacrifica
el alma tantos afectos.
¿Qué decís? ¿Cómo no habláis?

CLARA	Que oigo el bien y no lo creo, que me costáis muchos llantos, muchas penas y desvelos y que me negáis, don Juan, cuanto yo...	1790
DON JUAN	Tened, os ruego, no más. Que de la triaca hacéis, señora, veneno con que el alma morirá de achaque dese desprecio.	1795
BURIL [43v]	Tapada, que hojaldre hace el manto que está cubriendo tanto manjar perdigado, un pastel en bote hecho.	1800
ELVIRA	Tened, lechuza barbada del aceite de sarmientos.	
BURIL	Decidme cuál malandrín os lacaya el pensamiento.	1805
ELVIRA	Decidme qué escoba aquí estáis mascando y royendo.	
BURIL	Yo en una Inés me derrito.	
ELVIRA	Yo en un Corambre me tuesto.	
BURIL	Yo en una sartén me frió.	1810
ELVIRA	Yo en una cuba me cuezo.	
[BURIL	Yo en un alna fe me abraso.	
ELVIRA	Yo en una almohaza me quemo.	

(Los dos)

Que se abrasa el amo y estando en cueros.]

- cesen ya tantos enredos,
que no es para cada día
hacer y decir extremos
y más cuando a riesgos tantos
el decoro tengo puesto. 1840
- DON JUAN Pues, Leonor, señora, ¿vos
no erais, válgame el cielo,
con la que yo hablando estaba?
- LEONOR Más aumentáis mis recelos
con falsedades tan claras. 1845
- (Clara se destapa)*
- CLARA
[44v] Claras son las que me ha hecho,
que yo soy Clara, que en ti
he depositado y puesto
del honor lo más seguro,
del temor lo más secreto 1850
y hallo en mi presencia agora
agravios tan manifiestos.
Mas aquí en tan poco obligan
leyes de amistad y deudo;
a quien no ofenden tampoco 1855
desastres de tanto peso
por demás es porfiar
y, así, con don Juan...
- LEONOR No quiero,
que no has de dar de barato,
Clara, lo que estás perdiendo. 1860
- BURIL Clara, Leonor, ipesiamil,
tu padre y un forastero.
- CLARA Tápate y luego veré.
- LEONOR Tápate y veré yo luego.
- BURIL Cálome aquí la visera,
por si acaso hubiere encuentro. 1865

(Salen don Luis y el padre y Corambre)

DON LUIS Sabré, por más que se esconda...

DON JUAN ¿A dónde vais, caballero?

DON LUIS A salir de una sospecha.

DON JUAN Pues, ¿qué pretendéis?

DON LUIS Pretendo 1870
descubrir esta mujer
que de lo opaco de aquellos
[45r] álamos he conocido.

CORAMBRE Llegó la pendencia a tiempo.

DON LUIS Apartad.

DON JUAN ¿Cómo apartarme? 1875
Por la punta de este acero
habéis de pasar.

(Pónese el padre al lado de don Luis)

DON LUIS Dejadme
que solo concluya esto.

ELVIRA Vamos a casa, señora.

CLARA Ya te sigo.

INÉS A casa luego. 1880

(Vanse)

LEONOR Tras ti voy.

INÉS Y se pondrá
la de la paz de por medio.

- [46r] JORNADA TERCERA
- [46v] *(Salen Leonor y Inés)*
- INES Gracias a Dios que llegamos antes que don Luis a casa. *[romance]*1905
- LEONOR En notable riesgo estuve,
¡oh lo que sufre quien ama!
- INES Bien has hecho de ponerte otro vestido.
- LEONOR Turbada 1910
me tiene aquella pendencia
por no saber en qué para.
(Sale Corambre)
- INES Corambre viene. ¡Chitón!
- CORAMBRE Hecho doblón de dos caras 1915
queda un hombre de un descuido
de esta mano endemoniada,
que no sé qué tengo en ella
que no es posible domarla:
tan cerril es, tan arisca,
tan leona y tan carrasca. 1920
- INES Corambre, ¿qué es lo que dices?
- CORAMBRE Más de treinta cuchilladas
de la gola a la pretina,
de la cabeza a la espalda
tiene, sin que haya barbero 1925
que haya querido curarlas.
- [47r]LEONOR ¿Mortales?
- CORAMBRE Ni aun veniales,
que fue pendencia con gracias.
Acuchillado el vestido
trae mi amo, porque es gala. 1930

- Yo no, porque los lacayos
no usamos las cuchilladas.
Allá sucedió un enfado,
en un jardín del alcázar;
hubiéransen de matar 1935
cien hombres, si no llegaran
a serenar el diluvio
un diluvio de pedradas
de oficiales, jardineros,
cañeros, porteros, guardas, 1940
que a cada uno pusieron
en paz, sin que hubiese nada,
[...]
- [47v]CORAMBRE Sobre el suelo.
- LEONOR Di la causa.
- CORAMBRE 1945
Pues la pesadumbre fue
porque diz que ciertas damas,
doñas fulanas de tal
u doñas tales fulanas,
vinieron y qué hicieron
sino aconsejar; se paran 1950
con cierto galán y al punto
dos, que mirándolo estaban,
por presumir que serian
hijas, mujeres o hermanas,
quisiéronlas descubrir 1955
de par en par las fachadas;
quiso impedirlo, valiente,
el jayán que las ampara;
subiósele a cada uno
a la nariz la mostaza; 1960
sacaron a relucir
de las fundas las coladas;
[volviéronlas a envainar,
como aquí Corambre envaina
los guevos, el pan y vino, 1965
que fueron las zarandajas
del hallazgo del suceso
que tan perdido juzgaban.]
- [48r]

LEONOR	Y ¿qué hicieron las mujeres?	
CORAMBRE	¿Qué hicieron? Afufarlas, villadiegarse, que todo escurrir la bola llaman.	1970
[LEONOR	¿Y los hombres?	
CORAMBRE	Agrazarse los ojos de pura rabia, que a ser pollos fuera gusto tener tal fruta por salsa.	1975
LEONOR	Según eso, fueron celos.	
CORAMBRE	Si, que estaban en celada, pero allí garlaba un crudo que de cólera se asaba, hablando con una Inés, casi a ti pintiparada, y aun pinticorriendo, que es..., mira lo que el diablo ensarta.	1980
[48v]	Al instante que le vi descamisé la hojarasca, no digo aquí, porque, en fin, referirte no es hazaña que le maté, que una muerte en cualquier pendencia se halla.	1985
INES	¡Ay de mi, Buril es muerto! <i>(Entra Buril)</i>	
BURIL	Señora.	
INES	Buril del alma.	
BURIL	¿Quién te me ha enojado, Inés?	
INES	¡Ay, señores!, ¿si es fantasma?	
BURIL	Pues, hidalgo, ¿qué hace aquí?	1995

- INÉS Vaya muy enhoramala. 2020
- LEONOR Inés, yo muero deshecha *[redondillas]*
 en el mar de mis desvelos;
 don Juan me mata con celos,
 mi hermano está con sospecha.
 Y en medio destes rigores 2025
 todo es llanto, es muerte en mí:
 celos me matan a mí
 y aquí me afligen temores.
- [49v]INÉS El sentimiento refrena,
 mira que es cobarde acción 2030
 morirse de una pasión
 y ahogarse de una pena.
- LEONOR Ay, Inés, que en mi pesar
 he llegado a conocer 2035
 que no hay más que padecer,
 ni hay alivio que esperar.
 ¡Ah, cruëles desengaños!
 De su misma boca oí
 mi agravio, con que perdí
 finezas de tantos años. 2040
- (Don Luis a la puerta y pónese a escuchar)*
- DON LUIS Temiendo no ser sentido, *[romance]*
 en tus sospechas dudosas,
 me constituye el honor
 ladrón de mi casa propia. 2045
 Tan valido del silencio,
 que al poner la planta ignora
 si el movimiento la impide
 o si el aliento la estorba.
- LEONOR Inés, don Juan fue traidor.
- DON LUIS ¿De don Juan estás quejosa? 2050
- INÉS ¿En qué su traición consiste?
 ¿Débete acaso la honra?
 [50r] ¿Diciendo está que te quiere?,

- ¿jurando está que te adora?
Luego es ociosa la queja. 2055
- LEONOR ¿Cómo ociosa?, ¿cómo ociosa?
Débeme la voluntad,
que es venda que tanto importa,
porque es el honor del alma
el gusto, luego si agora 2060
con violencia se lo niega,
con ingratitud lo estorba.
Quien mal logra el gusto a el alma
claro está que la deshonra.
¡Don Juan de Guzmán, ingrato! 2065
¡Ay de mí!
- INES Mira, señora
que ofendes su amor y que
tu hermano, que a questo ignora,
puede oírnos y no es bien.
- LEONOR No estorbes, Inés, que rompa 2070
mi dolor, pero mis ojos
mudamente te respondan.
Calle el labio.
- DON LUIS No prosigas,
[50v] que al escucharte se postra 2075
el pundonor que me asiste,
la nobleza que me exhorta,
el valor que me aconseja
y la atención que me informa.
Yo he de ver este don Juan
y Leonor sea su esposa, 2080
porque, si no, he de matalle,
¡vive Dios!, aunque se esconda
en el centro de la tierra
o la esfera luminosa
le coloque estrella errante 2085
por número entre las otras.

(Vase)

- INES
Tanto has dejado llevarte
del sentimiento, señora,
que han llegado a los oídos
de tu hermano tus congojas,
por que escondido presumo
questuvo a toda la historia,
que agora por las espaldas,
si no es ilusión o sombra,
le vi salir del umbral
de la puerta de tu alcoba. 2090
2095
- [51r]LEONOR
¿Qué quieres? Estoy sin mí
y, si el discurso reforma
o reprehende a la lengua
las palabras, la memoria,
que al sentimiento no más
asiste, de suerte forma
las quejas que al pronunciar
las disculpas luego topa
con los agravios la voz. 2100
2105
Y, así, no admires agora
que hablase como imprudente
y a voces, como celosa.
- INES
Si nos escuchó tu hermano
y halla a don Juan, es forzosa
una desdicha, y con eso
ni gusto, ni honor se cobra,
ni la opinión se restaura. 2110
- LEONOR
Cuando suceda, ¿qué importa?,
pues es tan grande la mía
que no sentiré las otras. 2115
- (Vanse y salen doña Clara y su padre, y él
andando y ella deteniéndole, como lo vayan
pidiendo los versos)*
- [51v]PADRE
No repliques, que ha de ser. *[redondillas]*

CLARA	Mira, señor, que es crueldad que acciones de voluntad las ejecute el poder.	2120
PADRE	Tu discurso no colija que el argumento me cuadre: yo he de mandar como padre, tú obedecer como hija. Y de hoy más puedes estar advertida, que tu ser nació para obedecer, que no para replicar. Y, llevando esto advertido, vendrás a entender así que hoy me obedeces a mi y mañana a tu marido.	2125 2130
CLARA	¡Señor!	
PADRE	No hay qué replicar; esto ha de ser, vive el cielo. (Ap. No fue vano mi recelo.) Con don Luis te has de casar.	2135
CLARA	Yo me declaro, señor, repara en que...	
PADRE	Ya lo entiendo, con esas dudas me ofendo. Esto ha de ser.	
[52r]		
CLARA	¡Qué rigor! Oye.	2140
PADRE	No te he de escuchar, no apures mi sufrimiento.	
CLARA	(Ap. ¿Hay más penas, más tormento? ¿Hay más muertes que pasar?)	
PADRE	En vano [tú] me persuades.	2145
CLARA	Digo que no he de poder.	

PADRE	Puedas o no, esto ha de ser, ni repliques, ni me enfades.	
	<i>(Vase)</i>	
CLARA	Fiero rigor, trance fuerte, ya en mi suerte desvalida llegó al fallo de mi vida la ejecución de mi muerte. ¡Elvira!	2150
	<i>(Sale Elvira)</i>	
ELVIRA	Señora.	
CLARA	Escucha. Búscame a don Luis, que quiero decirle el mal de que muero.	2155
ELVIRA	Tu resolución es mucha.	
CLARA	Estoy por taparte luego.	
ELVIRA	Mi oficio es obedecer.	
	<i>(Vase)</i>	
152v CLARA	Y yo, Elvira, agradecer tu cuidado. Yo me anego entre dudas y temores, entre penas y recelos, con cuidados y desvelos, con celos y con rigores. Y en medio de tantos daños como mi discurso adquiere, donde el esperanza muere resucitan desengaños. ¿Quién tuvo, quién padeció tanta pena en una vida, pues sé que estoy ofendida sin saber quién me ofendió? Pues, falta ya de esperanza,	2160 2165 2170

he perdido tanto bien,
sin poder saber de quien
podré tomar la venganza. 2175

(Sale Elvira)

[ELVIRA] Señora, apenas sali *[romance]*
de la puerta al primer paso,
cuando vi a don Luis que estaba
hablando con su criado. 2180
Y logrando la ocasión
llegué, dile tu recado,
volvi a entar, entró tras mí,
siguióme y ya está en tu cuarto.

[53r] *(Sale[n] don Luis y Corambre)*

[DON LUIS] A la voz de esa criada, 2185
obediente a tu mandado,
llego a ver en qué te sirvo.

CLARA *(Ap. Rompa la voz el recato,
corra de la honestidad
el velo, que en mis agravios
si el decirlos es ahogo
también es muerte callarlos.)* 2190
Señor don Luis, yo os estimo,
ya lo dije: os quiero tanto
que os solicito finezas 2195
y os procuro desengaños.
Mi padre quiere que hoy cumpla
con efecto lo tratado;
yo soy mujer principal,
vos caballero.

DON LUIS *(Ap. Ya extraño* 2200
tan nueva resolución.

Agora sin duda salgo
del golfo de mis sospechas
al puerto del desengaño.
Ya, si a la atención sujeto, 2205
estoy, vive Dios, colgado
de sus razones.)

[53v]

CLARA	<p style="text-align: right;">Elvira,</p> salte tú y ese criado allá fuera. (<i>Ap.</i> Que no admiten más testigos mis agravios que quien es parte en sentirlos y a quien es parte en pasarlos.)	2210
ELVIRA	Vámonos.	
CORAMBRE	<p style="text-align: center;">¿Oyes, Elvira?</p> Parece que nuestros amos en el mirarse ceñudos empiezan a ser casados.	2215
	<i>(Vanse Corambre y Elvira)</i>	
CLARA	Escuchadme, pues, atento, advertid lo razonado y perdonad lo resuelto por lograr el desengaño.	2220
	Confieso, señor don Luis, cuán pródiga se ha mostrado naturaleza con vos en lo cuerdo, en lo bizarro, en lo entendido, en lo activo,	2225
[54r]	en lo apacible, en lo amado, en lo galán, en lo airoso, en lo animoso, en lo franco. Y que también la fortuna, con andar tan encontrados, sus afectos dispensa con vos, pues no os ha negado tantas dichas cuantas pudo de su patrimonio daros.	2230
	Con que se conoce en vos, con ser en esto tan raro, naturaleza y fortuna hacer el mayor milagro.	2235
	Ved agora qué mujer, a haber de tomar estado, no se tendrá por dichosa en merecer vuestros brazos.	2240

CLARA	Ya os dije, señor don Luis, vuestras partes confesando, mis desdichas conociendo, cuando entrò para estorbarnos mi padre, porque pasase	2305
	dos veces el sobresalto de referir mis congojas y repetir mis agravios;	2310
[56r]	y para que de una vez, por no cansarme y cansaros, salga ya tanto veneno, iojos, reprimid el llanto!, al fin digo que no puedo casar con vos, porque cuando os esperaba dichosa, cuando obediente al mandado	2315
	de mi padre, aquella noche, que fue para mí de tanto desconsuelo, ni sé cómo, ni por dónde, ¡triste caso!, rendida al sueño en mi lecho, dando treguas al descanso, en este obscuro silencio, en este mudo letargo, [un hombre, ¡grave desdicha!, siento, ¡qué gran sobresalto!, que se llega, ¡qué inquietud!, que me ofende, ¡qué embarazol!, yo despierto y me defiendo, él porfía y me desmayo; soy mujer [...]	2320
	él de la ocasión gozando, sin defensa, ya lo he dicho, sin mí, ya me he declarado,] que hay tal calidad de ofensas y tal linaje de agravios que para ser entendidos no es menester pronunciarlos. Cobrada quise dar voces; él me huye, tras dél salgo, pido luces, vase aprisa, sigole, pero es en vano, que, al bajar por la escalera,	2325
[56v]		2330
		2335
		2340
		2345

	cuando juzgo que lo alcanzo, cuando pienso que lo tengo, cuando entiendo que lo hallo, se fue y me dejó, ¡ay de mí!, el ferreruelo en las manos.	2350
	Que a la luz de una bujía aplico la vista y hallo que por insignia tenía un hábito de Santiago.	2355
[57r]	Elvira, me dice que es don Juan de Guzmán Tirasgo dueño de tan vil acción.	2360
	Yo, dudosa, procurando remedios a mi desdicha, remedios a mi fracaso, hasta hablarle yo misma tan a costa del recato, a mi persuasión, ¡cruell,	2365
	cara a cara lo ha negado. Que me ha pretendido es cierto; pero podré aseguráros que no le escuché en mi vida, que no le admití recado, que no le he dado ocasión que le obligase a cuidado; questa es fuerza de desdicha, que la causa no la alcanzo, que puede ser no ser él, que todo lo estoy dudando y que sólo mi pesar es cierto para este caso.	2370
	Os he llamado, señor, perdonad si os he cansado y, perdonando el disgusto, admitid el desengaño.	2380
[57v]	Ésta, pues, es mi desdicha, ésta la pena que paso, ésta la afrenta que lloro, éste el deshonor que gano, ésta es la ofensa que ignoro, éste mi mayor descanso.	2385
	Y cumpliendo con quien soy os dejo desengañado;	2390

lo que agora os toca a vos,
cuerto sois, don Luis, miraldo.

DON LUIS

(Ap. Válgame el cielo, ¿qués esto,
qués lo que estoy escuchando?

Lo mismo que me pasó
parece que me ha contado.

Mas que ella no lo sabia,
en esto hago reparo.

El discuido con que estaba
no era de estar aguardando
quien profanase su honor.

Verdad fue lo del desmayo,
pero la casa no es ésta,
ni la calle, porque cuando
entré fue por otra, que
la de Las Armas. ¡Oh cuánto
se ofrece de confusiones
en el pensamiento vario!

Si, apurada esta sospecha,
quedase yo asegurado,
diré que me dio la dicha
el ferreruelo trocado

y que tuvo este suceso
el acierto en el engaño.)

No os aflijáis, no lloréis;
señora, enjugad el llanto,
que os juro, a fe de quien soy,
de serviros y ayudaros
y no volveros a ver
hasta tener restaurado
vuestro honor.

2395

2400

2405

2410

2415

2420

CLARA

En vos confío.

[58v]

(Sale Elvira)

ELVIRA

Señora, Leonor ha entrado
en casa.

CLARA

Pues lleva tú
a don Luis por este cuarto

a la calle, porque no
pueda al salir encontrarlo.

2425

ELVIRA

Dices bien.

DON LUIS

Adiós, señora.

(Vanse)

CLARA

Ya con este desengaño
parece que en mis congojas
quedamos, desahogado
el pensamiento y la pena
más divertida, el cuidado
menos temeroso. Bien

2430

que como el dolor es tanto
ni hay alivio en el olvido,
ni en la memoria descanso.

2435

En la palabra confío
de don Luis, con cuyo amparo
podrán cesar las tormentas
del mar de tantos agravios.

2440

*(Vase y saca Elvira a don Luis por donde le
metió la primera vez)*

[59r]ELVIRA

La calle [...] es ésta
de Las Armas, questa casa
corresponde a las dos calles.
Id con Dios.

[romance]

DON LUIS

Elvira, aguarda.
(Ap. ¡Vive Dios, que la verdad
cuanto dijo doña Clara!
Ésta es la calle y la puerta,
sólo una cosa me falta:
saber qués, con qué motivo
al tal don Juan aguardaba
Elvira. Sabrélo todo.)
Escucha.

2445

2450

- ELVIRA Di lo que mandas.
- (*Asela del brazo y amenázala con la daga*)
- DON LUIS La verdad has de decirme
o, si no, con esta daga,
envuelta en tu sangre misma
te la sacaré del alma. 2455
- ELVIRA Cayó en tierra el edificio,
soy de hielo, estoy turbada.
- DON LUIS Dilo presto a tu señora,
¿quién entró a verla y hablarla
anoche por esta puerta? 2460
- [59v]
- ELVIRA Yo lo diré, espera, aguarda;
y, si me has de dar la muerte,
escucha, señor, la causa.
Justamente la meresco, 2465
yo sola soy la culpada,
porque ya en esta ocasión,
con haber sido tan mala,
no lo he de ser en culpar
quien no tuvo culpa en nada. 2470
Un caballero...
- DON LUIS Prosigue.
- ELVIRA ...don Juan de Guzmán...
- DON LUIS Acaba.
- ELVIRA ...la solicita.
- DON LUIS ¿Y ella?
- ELVIRA Tan honesta y recatada
que ni le escuchó las quejas,
ni le admitió las palabras. 2475
- DON LUIS Pasa adelante.

ELVIRA	Mas viendo	2480
[60r]	<p>el recato, la constancia de mi señora y que ya por instantes te esperaba, quedó en su amante porfia difunta ya su esperanza. Mas yo, a sus quejas piadosa y a su agasajo obligada, dispuse, ¡qué gran traición!, que estando toda la casa rendida al sueño, en el punto de las doce darle entrada. Llegó al fin, yo le guié, mi señora descuidada; cuando despertó dio voces; yo, que atenta le esperaba, cogiéndole por la mano le guió para que salga. Pero agora...</p>	2485
DON LUIS	<p>No prosigas. (<i>Ap. Vivid, vivid, esperanzas; cielos, con esto quedó la verdad averiguada, acabada la sospecha y sin culpa doña Clara.</i>) Elvira, vete con Dios.</p>	2495
[60v]ELVIRA	<p>Voyme como disparada de un arcabuz, que pensé aquí, con cada palabra, que iba saliendo tras ella, hecha pedazos el alma.</p>	2505
	(Vase)	
DON LUIS	<p>Ya, cuanto a esta parte, estoy satisfecho: lo que falta es que don Juan de Guzmán, como quien es, satisfaga la obligación que le debe a doña Leonor, mi hermana. Y esto ya lo doy por hecho,</p>	2510

queste brazo y esta espada
sabrán hacer, si lo escusa,
que lo cumpla a cuchilladas. 2515

*(Vase. Salen Clara, Leonor, Inés y Elvira.
Leonor y Inés con mantos)*

- | | | |
|--------|--|---------------------------------------|
| CLARA | Poco importa que mi padre
con tanta instancia apresure
mi casamiento y procure
asilo que más le cuadre;
pues cuando forzada yo,
ajena toda de mi,
fuerza a pronunciar el sí,
repitiera el alma no.
Y pues nací desdichada,
sentiré mi suerte esquiva,
llorando el tiempo que viva
ni bien viuda, ni casada. | [redondillas]

2520

2525 |
| LEONOR | Así lo tengo entendido,
que fuera mucho arr[i]esgarse
determinarse a casarse
quien tiene el honor perdido.
<i>(Ap. Desta suerte he de vengarme
de los celos que me ha dado:
llore pues, que yo he llorado;
muera, si intentó matarme.)</i> | 2530

2535 |
| CLARA | No me aflijas, que me das
el veneno a manos llenas;
déjame estar con mis penas,
no me las aumentes más,
pues esta civil batalla
que mi opinión atropella
la padezco sin mancilla
y la tuve sin buscalla. | 2540 |
| [61v] | No es cordura, si hoy así
tu lengua mi ser profana,
si a saber lo que mañana
pueda suceder por ti.
Y en medio deste rigor
hablando a don Juan, cruel, | 2545

2550 |

	tú lo buscabas a él y yo buscaba a mi honor.	
LEONOR	Con pasión estás hablando y es bien que entiendas así que él me solicita a mí, tú lo estás solicitando. Testigos, fuentes y flores del alcázar, que a millares te dijo a ti los pesares, cuando a mí me dijo amores.	2555 2560
CLARA	Eres amiga fingida.	
LEONOR	Tú lo has sido para mí.	
ELVIRA	Don Juan, señora, entra aquí.	
CLARA	Él me costará la vida.	
	<i>(Entran don Juan y Buri)</i>	
[62r]DON JUAN	Hermosa Leonor, por veros entré hasta aquí a buscaros. Ni hay más dicha que agradaros, ni hay más gloria que quererros.	2565
	<i>(Sale[n] don Luis y Corambre)</i>	
CORAMBRE	Don Juan era, yo le vi.	
DON LUIS	Él es, no te has engañado, nuevos recelos me ha dado. Quiero escuchar desde aquí.	2570
CLARA	No muevas, don Juan, los labios, porque hallo en mis desvelos que ayer fue ensayo de celos el que hoy vestido de agravios. Y en tan desdichada suerte quítame aprisa la vida, que no hay pena más sentida que una dilatada muerte.	2575 2580
[62v]		

ELVIRA

Muera yo, la causa he sido;
no quiero vivir callando.

[romance]

Ya don Luis, señora, sabe
todo cuanto te ha pasado.

Anoche llegó don Juan,
en el silencio fiado

2585

de la oscuridad y yo
ofrecí, señora, entrarlo
a tu cuarto. Al fin entró,
hasta ser dueño tirano

2590

de tu ofensa y de tu honor.
Yo, quien dispuso el engaño;
él, quien logró la ocasión
que estás sintiendo y llorando;

2595

[63r]

yo, quien guardó el ferreruelo
por testigo de tu agravio.
Y pues sabe esta verdad,
¿por qué ha de querer negarlo?

CLARA

Porque soy tan desdichada
como tú traidora. Y, cuando
ahora que sé el suceso

2600

quisiera darme la mano,
no quisiera yo, porque
don Juan, después de casado,
no viniera a sospechoso.

2605

Si a mi obligación faltando,
siendo en la traición tú sola
fui sabidora del trato,

así desde luego elijo
para mi vida el sagrado
de un convento y vos podéis,
señor, gozar muchos años
de la señora Leonor.

2610

[63v]DON LUIS

¡Oh virtud de ejemplo raro
de honor! ¡Qué dichoso he sido!

2615

¡Yo quedo desengañado!

¡Bastantemente mi hermana
con esposo! ¡Restaurado

su honor, mis dudas deshechas!

[65r]

(Sale[n] don Luis y Corambre)

DON LUIS	Señor don Juan, concluyamos lo que agora falta aquí. A Leonor le dad la mano, que mi hermana, ¡vive Dios!, que no habéis de dar un paso sin ser su esposo, o yo mismo...	2620 2625
DON JUAN	Mirad que por temerario no conseguiréis, don Luis, con los hombres de mi estado vuestro intento, questa acción no es bien hacerla forzado.	2630
	<i>(Sale al paño el padre)</i>	
PADRE	Vigilante en mi sospecha, receloso en mi cuidado vengo siguiendo a don Luis, que en riesgos tan declarados de honor, ¡vive el cielo!, la ha de dar luego la mano.	2635
DON LUIS	Yo os suplico...	
DON JUAN	Deteneos, que de Leonor soy esclavo.	
[65v]	Mi mano es ésta, con que quedaremos muy hermanos.	2640
LEONOR	Ésta, señor, es la mía.	
DON JUAN	Yo soy quien en esto gano.	
DON LUIS	Ya vos, señora, estaréis quejosa de mi, dudando en la palabra que os di, lo mal que la satisfago. Escuchadme. Anoche, apenas toqué el puerto deseado de mi patria, cuando vi que estaban acuchillando a un hombre solo cuatro hombres.	2645 2650

	Y yo, a quien soy obligado, llegué; a su lado me puse; y si le ayudó este brazo lo diga don Juan. Al fin nos huyeron los contrarios. Al trocar los ferreruelos don Juan y yo los trocamos.	2655
[66r]	Dividimonos y a mi, por vuestra calle pasando, me llamó Elvira y me abrió la puerta, si bien trocando por el de don Juan mi nombre. Yo estoy bien desengañado que no habéis sido culpada y por esto satisfago cuanto ofrecí y cuanto debo con daros aquí la mano.	2660 2665
CLARA	¿Quién tuvo dicha mayor? ¿Hay suceso más extraño? ¡Vivid, esperanza mía!	2670
	<i>(Sale el padre)</i>	
PADRE	Gracias a Dios que he logrado en medio de tantas desdichas el fin de tantos cuidados.	
DON LUIS	Pues, para vivir seguro, Elvira puede al sagrado de un convento retirarse; que yo le doy mil ducados para su dote.	2675
[66v]		
ELVIRA	Yo aceto.	
CORAMBRE	Yo, señores, no me caso.	2680
[BURIL	Pues Inés se queda sola, questoy agora casado y no quisiera obispar sin tener letras.	

INES	¡Picaños! A ninguno de los dos recibiera por lacayo.]	2685
DON LUIS	Y aquí tiene fin dichoso aqueste confuso engaño del robador de su honra, nuestras faltas perdonando.	2690
	FIN	

NOTAS DE CRITICA TEXTUAL Y PALEOGRAFICA.

NOTAS DE CRITICA TEXTUAL Y PALEOGRAFICA

JORNADA PRIMERA

- 1 El folio 2r lleva la indicación de personas que participan en la comedia:
Jornada Primera
El acierto en el engaño y Robador de su honra
de Luis de Belmonte Bermúdez *Personas*
Don Luis de Rivera *d[ña] Clara* *dama*
Don Jua[n] de Guzmán *Elvira* *criada*
Corambre criado *Leonor* *dama*
[Bonilla] Buril criado *Inés* *criada*
Leonardo viejo
- 3 *sombra aleve, / espera, espera*] los versos aparecen escritos en el margen derecho, entre las líneas 2 y 3. Debido a que es imposible mantener la rima sin ellos y a que están escritos con una letra claramente distinta, se deduce que el texto manuscrito es un texto copia.
- 17 *ésta*] palabra escrita encima de otra que está tachada y no leo.
- 28-29 Entre estos dos versos aparece tachado el siguiente texto:
- (Sale Elvira y quédase al paño. [...])
- ELVIRA* *Ya está don Juan en la calle,*
lindamente lo he trazado,
sin que mi señora sepa
que yo dispuse el engaño.
- Quando la *primera mano* tachó estos versos los incorporó en el folio 4r como los versos 33-36. Ver la nota a los versos 32-33.
- 31 Todo el texto de 3r y 3v -excepto el verso 3 y la acotación *Sale don Luis-* aparece escrito por una mano que identifico como la de quien da el último retoque al texto, *primera mano* a partir de ahora. Esta mano es distinta de la que copia el grueso de la comedia, probablemente el copista del autor de comedias -*segunda mano* a partir de

ahora. La *primera mano* corrige añadiendo sobre las palabras que tacha, además de terminar la jornada segunda y empezar la tercera, folios 45r- 46v. Su participación es especialmente evidente al final de la tercera jornada, cuando el texto se encuentra más censurado y se ve en la obligación, de resultas de ello, de tener que readaptar el final, folios 63-66. Además de estas dos manos, que pudieron trabajar en colaboración, tenemos la del censor -*tercera mano* a partir de ahora- cuya labor se limita a tachar. En alguna ocasión ha habido problemas para identificar las diferentes tachaduras, pues no es sólo esta última mano quien lo hace, aunque por lo general están claramente diferenciadas. Las tachaduras del censor, por último, no se han tenido en cuenta, de modo que se ha recuperado el texto tachado, siempre indicándolo en el cuerpo textual con la indicación oportuna; las de la *primera mano*, sin embargo, si, sin que su texto aparezca en la edición, por lo general, aunque sí en estas notas. En su mayor parte obedecen a una revisión de la *primera mano* al volver sobre el texto devuelto por el censor, ya sea en pasajes censurados, ya sea en pasajes que, al releer el texto, juzgó oportuno modificar.

31-32 Tras el verso 31 empieza el folio 4r y aparecen 4 versos tachados:

*D. CLARA Daré voces. Padre, Elvira,
 una luz, [...] criados.
 ¿No me oís? Hola, criados.
 ¿No hay ninguno que me escuche?*

Entre el primero y el segundo de los versos anteriores aparece escrito en el margen y tachado el siguiente verso:
¿No me oís? Hola, criados.

32-33 Entre estos versos aparece el siguiente verso tachado:
¿Qué tienes, señora? Una llave remite al margen y encuadra los versos 33-36, escritos por la *primera mano*. Es uno de los casos en que ninguna censura obligó a esta mano a corregir el texto, deduciéndose que volvió sobre él para "mejorarlo".

- 47 Entre *vi* y *hablé* aparece sobreescrito *le*.
- 80 Entre *como* y *de* aparece sobreescrito *ha*.
- 84 *contar favores pasados*] el copista se ha saltado este verso y lo ha introducido entre los versos 83 y 85, con letra más pequeña.
- 115 *aquese*] sobreescrito sobre una palabra tachada que no leo.
- 116 El verso originariamente escrito es *que podrá aprovecharnos*. Está tachado *que* y *ser* aparece sobreescrito entre *podrá* y *aprovecharnos*.
- 170-1 Entre los dos versos aparece tachado *y yo constante*.
- 225 Entre *yo* y *confuso* aparece tachada la palabra *dudoso*.
- 242 Entre *porque* y *en tocando al honor* aparece tachado *en los casos de*.
- 243 Tras *castigaré con rigor* aparece tachado *el más l-*, claro caso de error de copia.
- 249-50 Entre los dos versos aparece tachado el siguiente inicio de verso: *pues lleg-*.
- 257 Tras *tú labras* aparece tachado *en este risc-*, claro error de copia.
- 296 Se lee *renido*, claro error.
- 297-8 En el margen derecho que corresponde a estos dos versos hay dos versos tachados que no leo.
- 337 El verso comienza con *si acaso*, que aparece tachado.
- 386 *pasión*] sobreescrito encima de *razón*, que está tachado.
- 405 *don Alvaro*] sobreescrito encima de *obispo nuestro*, que aparece tachado. No parece error de copia sino autocensura o modificación de la *segunda mano*. El verso

resulta claramente amétrico y he reconstruido para obtener un octosilabo, añadiendo el posesivo *mi*.

- 434 Tras *Tu esposa*, aparece tachado *dicha*.
- 435 El verso se atribuyó a Leonor, palabra que aparece tachada. Tras *Gran ventura*, en el mismo verso, sigue *Agora puedes*, tachado. El copista se dio cuenta del error y añadió con letra más pequeña *Leo. Agora puedes*.
- 448 Caso de duplicación: *est-* aparece repetido y tachado tras *estés*.
- 460 Tras *Si gozase* aparece tachado *cielo ad*, inicio del verso siguiente y claro error de copia.
- 505 *cuando*] sobreescrito encima de *pues*, que aparece tachado.
- 517 Entre *Acaba* y *Clara*, *prosigue* aparece tachado *acaba, señora*.
- 555-6 Entre los dos versos aparece tachado el siguiente: *de mi pasión al ultraje*.
- 560-61 Entre estos dos versos aparecen encuadrados y tachados los siguientes versos: *con desaliño el cabello / con poco cuidado el talle*.
- 691 Entre *tenga* y *efeto* aparece *nada*, sobreescrito encima de una palabra tachada que no leo.
- 697 *veni*] claro error por *vendí*.
- 703-4 Desde aquí y hasta el final de la jornada primera, *Bonilla*, primer nombre del criado, aparece tachado y *Buril* está escrito encima o al lado. En el folio 2r, donde figuraban los personajes, también se tachó *Bonilla* y se escribió *Buril*.
- 712 *quiero*] sobreescrito encima de *vengo a*, que está tachado.
- 806 el verso empieza con la palabra *roca* tachada.

- 807 *ni*] sobreescrito encima de *jamás*, que está tachado.
- 867-8 Entre estos dos versos aparecen los siguientes versos tachados por la *segunda mano*: *eso es decir, esto es ver, / ques necio satisfacer, / está desde hoy advertido.*
- 931-2 Entre estos versos aparece otro tachado que no leo.
- 934 El verso está tachado y es dificultosa la lectura, pero creo leer *te guié por esta calle*. Lo mantengo porque a pesar de estar tachado parece que no ha sido sustituido por ningún otro y el romance queda cojo.
- 948 Entre *de* y *finezas* hay una palabra tachada que no leo.
- 951 *marchite*] está sobreescrito encima de una palabra tachada que no se lee.
- 952-3 *del noto*] sobreescrito encima de palabra tachada que no se lee. Después sigue un verso, tachado y que no leo, sustituido por otro sobreescrito en letra más pequeña y también tachado, que tampoco leo, sustituido a su vez por este otro verso escrito en el margen: *toda la luz de las flores.*

JORNADA SEGUNDA

- 1042 *haya*] el texto es dudoso y puede leerse también *vaya*.
- 1077-80 *lo diré*] aparece sobreescrito encima de *digo que*. Tras esta última expresión hay dos cruces que encuadran el final del verso 1076 y el principio del 1079. Los versos 1077-8 están tachados y en el margen hay estos dos versos enmarcados por cruces: *porque hay linaje de agravios / que tan alevoso es*. Todas estas enmiendas corresponden a la *primera mano*, que, al corregir y no prestar excesiva atención, hizo de *linaje*, singular, el antecedente de *matan*, plural.
- 1121 Además de estar el verso tachado y censurado, se observa que en la primitiva redacción entre *para* y *ofender* se escribió *romper* y se tachó.
- 1126 En el margen izquierdo y a mitad de folio se ve la firma del censor Juan Navarro de Espinosa.
- 1203 El verso se culmina con una cruz, que remite a dos versos escritos en el margen y entre llaves, para sustituir el texto que sigue y que está censurado por considerarse de mal gusto. Estos dos versos son: *porque siempre vivo huyendo / de criadas de opinión*.
- 1204 Todo el texto censurado aparece, como de costumbre, enmarcado y tachado. En este caso se añade tres veces, una por cada folio en el que aparece el texto censurado, la palabra *no*.
- 1383 *asentista*] la palabra aparece tachada, pero al no estar sustituida por otra y quedar el verso cojo he decidido mantenerla, en especial considerando que parece una tachadura del copista.
- 1410 *don Luis*] sobreescrito encima de *Leonor*, que aparece tachado.

- 1524 Error del copista que vuelve a atribuir la tirada de versos que empieza en 1523 a doña Clara.
- 1557-9 Estos tres versos aparecen tachados. La censura generalmente los tacha y los encuadra, aunque sospecho que en alguna ocasión procede sin encuadrar. En cualquier caso, el significado político que pudieran tener los versos los hace ser fácil objeto de censura. Como en otras ocasiones, dejando a un lado si son censurados o no y qué mano es la que lo hace, el romance quedaría cojo y me he decidido por mantenerlos dentro del cuerpo textual, enmarcados por los corchetes.
- 1591 Inicialmente figuraba *socorrerán*, pero la *-n-* está tachada.
- 1592 *un veneno*] sobreescrito encima de dos palabras tachadas que no leo.
- 1632 El verso comenzaba por *llegó y*, pero está tachado y sustituido en el margen izquierdo por *viome*.
- 1678 El verso decía *lo que agora me admira*, pero *agora* está tachado y *oye* se ha añadido en el margen izquierdo.
- 1776-9 Los cuatro versos aparecen escritos al margen y entre llaves. Han sido añadidos por la *primera mano*. Se incluyen en el texto porque no parecen obedecer a modificación por censura, sino a una revisión al volver por segunda vez sobre el texto, con objeto de "mejorarlo".
- 1808-14 Todos estos versos están atribuidos, de modo equivocado, los de Buril a Elvira y viceversa. Los nombres de los personajes han sido tachados en el margen y sustituidos por los que corresponden.
- 1854-5 Entre estos versos hay un verso tachado que no se lee.
- 1856 *desastres*] sobreescrito encima de *agravios*, que está tachado.
- 1858 *y así*] sobreescrito encima de *queda*, que está tachado.

1872 Desde este verso, es decir, desde el comienzo del folio 45r, hasta el final del folio 46v el texto está escrito por la *primera mano*. Algún tipo de deterioro la obligó a redactar en limpio. Un despiste, o no querer dejar un espacio grande en blanco en el margen inferior, la hizo copiar dos versos del folio 47r.

JORNADA TERCERA

1918 *domarla]* está escrito al margen, tras una palabra tachada que no leo.

1927 Con este verso comienza de nuevo el texto escrito por la *segunda mano*. Que hubo un defecto en el texto y la *primera mano* se vio obligada a restituir lo que se había perdido o deteriorado resulta obvio, pues en el comienzo del folio 47r se repiten los dos últimos versos del folio 46v, que la *primera mano* copio de nuevo por equivocación, tachándolos en el folio 47r. A su vez, de estas copias y tachaduras se deduce que esta última mano fue la que corrigió el texto después de que fuera censurado, siendo probablemente la del escritor o alguien de su confianza, pues, como ya queda dicho, es la mano autorizada y que termina de redactar la comedia.

mortales] aparece precedido por *son*, que está tachado. Después sigue un verso, de Corambre, tachado también y que no se lee.

ni aun veniales] tras este verso hay uno tachado y que no se lee, salvo la palabracaza, sobreescrita. A continuación sigue un texto de ocho líneas, encuadrado y tachado por la primera mano. En el margen figura, escrito por la primera mano, el verso *que fue pendencia con gracias*. El texto tachado es como sigue:

después iré a darles caza.

[...]

a lo que vos pan y vino

[...]

DON LUIS *¿Qué haces que no [...]?*

CORAMBRE *Meter el buen día en casas:
que no hay herida que tengas,
que no hay pendencia que valga.*

1943 Hay un verso que no leo porque el folio está deteriorado en su margen superior izquierdo.

- 1944 *Di la causal* sobreescrito encima de un verso tachado que no se lee. Después siguen seis versos de Corambre, Leonor e Inés, encuadrados y tachados por la primera mano y que no se leen.
- 1954 *ampara* escrito en el margen después de *guardaba*, que aparece tachado.
- 1971 En el margen derecho hay cuatro versos tachados que no se leen, escritos por la segunda mano y tachados con tinta distinta, posiblemente de la primera mano. Aunque no hay indicación, figurarían para sustituir a los versos censurados desde el verso 1972.
- 2011-3 Entre estos versos figura uno tachado, que no se lee. En el margen derecho hay otro verso, posiblemente sustitución del primero, tachado también y que no leo. Debajo de éste último, y también en el margen, figuran los siguientes versos escritos por la *primera mano*:
- y lo mismo hago yo
porque mi amo me agrada.
Adiós, Inés de los ojos.*
- 2037 La sílaba *-ma* aparece sobreescrita encima de *mis-*.
- 2049 *de don Juan estás celosa* escrito en letra más pequeña debajo de *demos un paso atrás, honra*.
- 2065 *don Juan de Guzmán, ingrato* tras este verso, por error claro de copia, se escribe duplicado el verso siguiente, *ay de mí*, que aparece tachado.
- 2201 El verso comienza con *esta*, que aparece tachado.
- 2202-4 Entre estos dos versos figura tachado un comienzo de verso: *del mar de tu vol-*.
- 2250 El verso original dice *desahogarse*. Sin embargo, *ahogarse* está tachado y *engañaros* está escrito en el margen, a continuación.

- 2276-7 Entre los dos versos figura tachado este inicio de verso:
dicen luego.
- 2283 El verso se inicia con *así que*, que aparece tachado. A continuación, en el margen, está escrito *a naide*.
- 2354 Tras *que* figura una cruz que remite a tres versos escritos en el margen, los 2253-5 de la edición. El resto del verso y los dos siguientes aparecen tachados. Son como sigue:
- ...al silencio de la vista
cuidadosa apliqué el tacto.
yo [...] que tenía.*
- 2361 El verso aparece repetido y tachado.
- 2390-91 Los versos primitivos dicen: *que cumpliendo con quien soy / teneros desenganado*. Están tachados *que* y *teneros*. Se añaden *y*, tras *que*, y *os dejo*, en el margen izquierdo.
- 2423 *Leonor*] sobreescrito encima de *tu padre*, que aparece tachado.
- 2427 *al salir*] sobreescrito encima de *a mi padre*, que está tachado.
- 2453 *La verdad has de decirme*] originariamente decía *verdad has de decirme*.
- 2468 *con haber sido tan mala*] escrito al margen y encuadrado por una llave. Remite a él una cruz al final del verso 2466. Es otra prueba clara de que la *segunda mano* está copiando.
- 2518 *procure*] añadido al margen después de la última palabra del verso, que está tachada y no se lee.
- 2530 *arresgarse*] claro error.
- 2548-9 Entre estos dos versos figura un inicio de verso, tachado y que no se lee.

2564 Al comienzo del folio 62r figura tachado por la *primera mano* el siguiente texto:

CLARA *Ingrato, mal caballero.*

LEONOR *Amante falso y cruel.*

BURIL *Dejalde y dígalo él*

"ésta dejo y ésta quiero";

que él, dígalo ella, es

ya muy traidor y osado:

dígalo ahora un barbado

pues anda el mundo al revés.

(A la puerta don Luis y Corambre)

DON LUIS *El es, no te has engañado,*

nuevos recelos me ha dado,

quiero escuchar desde aquí.

2568 Después de este verso sigue una marca que remite al margen, donde, escritos por la *primera mano*, siguen los vv. 2568-71.

2573 *No muevas, Leonor, los]* sobreescrito encima del siguiente verso, que está tachado: *ingrata cierra.*

2575 Entre *ayer* y *fue* hay una palabra tachada que no se lee.

2587 *oscuridad]* sobreescrito encima de *noche*, que está tachado. Entre *y* y *que* hay una palabra tachada que no se lee.

2619 Tras este verso sigue, en lo que queda del folio 63v y en parte del folio 65r, el final de la comedia, censurado, tachado y enmarcado. El texto, sin embargo, continúa en 65r, el segundo final, escrito por la segunda mano y con

nuevas censuras de la *tercera mano* y correcciones de la *primera mano*. El primer final es como sigue:

(Sale)

*Enjugad, señora, el llanto,
ya sabéis que ofrecí ser
vuestra defensa y amparo.*

CLARA *Ya lo sé, mas venis tarde.*

D. LUIS *Mi palabra con mi mano.*

CLARA *Ya os lo dije.*

LEONOR *¿Qué es lo que haces?*

Advierte...

D. LUIS *Yo satisfago*

lo que ofrecí y lo que debo

CLARA *Ya la habéis.*

D. LUIS *Todo lo alcanzo.*

[...]

para su dote.

ELVIRA *Y yo aceto.*

BURIL *Yo, señores, no me caso.*

CORAMBRE *Pues Inés se queda sola,
lo uno porque soy casado
y no quisiera obispar
sin tener letras.*

INES *¡Picaños!*

*A ninguno de los dos
recibiera por lacayo.*

*D. LUIS Aquí tiene fin dichoso
el acierto en el engaño.*

El folio 64r presenta, a su vez, una continuación de la comedia escrita por la *primera mano*, que es una copia puesta en limpio de las modificaciones marginales que la misma mano introduce en el folio 65r. Es como sigue:

(Sale[n] don Luis y Corambre)

*D. LUIS Señor don Juan, concluyamos
lo que agora falta aquí.
a Leonor le dad la mano,
que es mi hermana, ¡vive Dios!,
que no habéis de dar un paso
sin ser su esposo, o yo mismo...*

*D. JUAN Mirad que por temerario
no conseguiréis, don Luis,
con los hombres de mi estado
vuestro intento, que esta acción
no es bien hacerla forzado.*

(Sale al paño el padre)

*PADRE Vigilante en mi sospecha,
receloso en mi cuidado
vengo siguiendo a don Luis,*

*que en riesgos tan declarados
de honor, ivive el cielo!, que
la ha de dar luego la mano.*

D. LUIS *Yo os suplico...*

D. JUAN *Deteneos,
que de Leonor soy esclavo.*

Salvo por el parlamento del padre, es el texto añadido en el margen del folio 65r y es el texto que figura en mi edición. El parlamento del padre coincidiría con la cruz que hay en ese folio 65r; al no haber más espacio para escribir la *primera mano* se decidió a escribirlo todo en limpio.

- 2625 Tras este verso hay uno tachado, correspondiente a don Juan, que es como sigue: *Por Dios que es don Luis bizarro.*
- 2626-38 Estos versos aparecen escritos a dos columnas en el margen derecho por la primera mano, salvo los seis versos del parlamento del padre, con numerosas enmiendas y tachaduras.
- 2626 *mirad]* sobreescrito encima de *tened*, que está tachado.
- 2629 Tras *vuestro intento* sigue un verso medio tachado: *aunque [...] / de Leonor humilde esclavo.*
y esa acción] escrito entre las dos columnas y tachado.
- 2636 Tras este verso hay una indicación de llave y una cruz que parece remitir a un texto que se olvidó copiar o escribir. Luego se descubre que es el parlamento del padre del folio 64, que es a su vez el texto de seis versos añadidos en el margen del folio 65v, entre llaves.
- 2638 Tras *deteneos* siguen dos versos tachados, en sustitución de los cuales se escribió *que de Leonor soy esclavo* inmediatamente a continuación de *deteneos*. Esos dos

versos son como sigue: *que pues soy humilde esclavo de Leonor / que yo soy de Leonor humilde esclavo.*

- 2642 Bajo este verso hay una llave que remite a seis versos escritos en el margen y tachados: *Vigilante en mi sospecha / receloso en mi cuidado / vengo siguiendo a don Luis, / que en riesgos tan declarados / de honor, ¡vive el cielo!, que / le ha de dar la mano.*
- 2645 Entre *en* y *la* hay una palabra tachada que no se lee.
- 2659 Entre *dividimonos* e y figura tachado y *yo*.
- 2660 *calle*] sobreescrito encima de *puerta*, que está tachado.
- 2666 *por esto*] sobreescrito encima de una palabra que no leo.
- 2669 El verso empieza por una palabra tachada que no se lee.
- 2682 *agora*] sobreescrito encima de *señores*, que está tachado.
- 2687 La comedia concluía, tras la censura, con dos versos de la segunda mano: *y aquí tiene fin dichoso / el acierto en el engaño*. Sin embargo, la primera mano tachó este último verso; entre él y el anterior introdujo un verso, el 1687, y tras aquél añadió dos más, los vv. 1688-9.
- 2690 Tras este verso siguen una serie de indicaciones escritas por diferentes manos, que nos informan de las circunstancias de censura y aprobación de la obra:
- [66v] Véala Jua[n] Nabarro Despinosa*
- M[adri]d y dic[iembre] de 1941*
- Vuélvase esta comedia a Antonio Rueda para que la vea y enmiende todo lo indecoroso e indecente, y en aviéndolo quitado [67r] y ajustado, sin representarla la traiga para que se vea y se le dé lic[encia]*
- El lic[encia]do Luis Antonio de Gutiérrez*
- Representóse por estar censurada*
- Madr[i]d y dec[iembre] 8*

Dase licencia para que se represente esta comedia con advertencia se le da por tenerla estudiada y haber el autor sinificado su necesidad sin que otra vez se admita a él ni a otro ninguno comedia deste género. En Madrid a 29 de diciembre de 1641. Juan Navarro Despinosa

Quitese todo lo que va reparado en ella.

NOTAS FILOLOGICAS.

NOTAS FILOLOGICAS

JORNADA PRIMERA

- 1 *ferreruelo*] "Capa algo larga, con sólo cuello, sin capilla. Covarrubias dice tomó el nombre de cierta gente de Alemania, que llaman herreruelos, por haber sido los primeros que usaron esta especie de capa." *Dicc. Aut.*
- 10 *hablar paso*] "Hablar quedo." *Covarr.*
- 16-17 El sentido de los versos es oscuro, quizá motivado por un error de copia. Sin embargo una interpretación podría ser:
Y que ésta, doña Clara, se quede con lo único que puede delatarme, el ferreruelo, que no es mio, sino de don Juan.
- 27-8 Alude a la similitud del ferreruelo con un capote con el que la lidiara o engañara.
- 46 *dispierta*] la vacilación que todavía existe en la época con respecto al timbre de las vocales átonas hace que alternen las lecturas *despertar* y *dispertar*. Ver Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos, 1980, pág. 368.
- 70 *dueño*] *causante, autor.*
- 72 *apurar*] "Apurar un negocio, desmarañarle y aclararle sin que aya en él duda ni cosa incierta." *Covarr.*
- 106 *desembarazado*] *embarazar*: "Impedir, detener, retardar y en cierto modo suspender lo que se va a hacer o se está ejecutando." *Dicc. Aut.*
- 120 *cuando*] *aunque*, en sentido concesivo, como es normal en la comedia áurea.
- 155 *me escucha*] imperativo con el pronombre clítico antepuesto, precedidos por otra palabra en la oración, como es normal en la época. Ver Lapesa, pág. 407.

- 160 *divertir*] "Apartar, distraer la atención de alguna persona para que no discurra ni piense en aquellas cosas a que la tenía aplicada, o para que prosiga la obra que trahia entre manos." *Dicc. Aut.*
- 221 *dar con la trocada*] *engañar.*
- 222 *estar de oillo*] *me lo esperaba, me lo temía.*
- 224 *tragar*] "Vale assimismo persuadirse o creerse de una cosa, haciendo juicio o aprehensión del modo que ha de suceder." *Dicc. Aut.*
- 247 *escrúpulo*] "Vale duda que se tiene de alguna cosa, si es assi o no es assi, la qual trahe a uno inquieto y desasossegado hasta que se satisface y entera de lo que es. Dicese particularmente en materia de conciencia." *Dicc. Aut.*
- 273 *memoria*] alude al recuerdo dudoso de los acontecimientos que expresa doña Clara y que será el elemento de intriga fundamental del movimiento dramático.
- 298 *gentilhombre*] ironia de Corambre que ve a su amo sin capa. Cf. *Sin más que su cuerpo gentil*] "Phrase adverbial con que se da a entender la cortedad de hacienda y medos de alguno, que no posee otra cosa que lo que trahe sobre si." *Dicc. Aut.* O bien *gentil*] "Galán, airoso, bien dispuesto y proporcionado de miembros y facciones: y assi se dice Fulano es gentil mozo." *Dicc. Aut.*
gentiles hombres] "Los de buen talle y bien proporcionados de miembros y faciones." *Covarr.*
- 316 *higas*] "Se llama también la acción que se hace con la mano, cerrado el puño, mostrando el dedo pulgar por entre el dedo índice y el de enmedio, con la qual se señalaba a las personas infames y torpes, o se hacia burla y desprecio de ellas." *Dicc. Aut.*
- 328 *enamorar*] "Vale también solicitar a otro, procurando se rinda a su voluntad y deseos amorosos." *Dicc. Aut.*

- 334 *defeto*] toda la época áurea muestra vacilación sobre la pronunciación de los grupos cultos de consonantes. En la obra se prefiere generalmente su reducción. Ver Lapesa, pág. 390.
- 338 *corito*] "Nombre que se daba antiguamente a los montañeses y vizcainos. [...] Otros pretenden sea nombre propio del dardo, que en griego se dice *corythaix*, que vale impetuoso o violento." *Dicc. Aut.*
- 343 *enfermedades secretas*] con evidente sentido sexual.
- 357 *sangre lluvia*] "Enfermedad en las mugeres que pende del despeño uterino de la sangre." *Dicc. Aut.*
- 358 *mal de madre*] "Afecto que se causa de la substancia seminal corrompida u de la sangre menstrual, que elevándose a la cabeza toca en el *systema nervioso* y causa diferentes accidentes de mucho cuidado. Lllaman también *passión histérica*." *Dicc. Aut.*
- 406 *me cuenta*] vid. *supra* nota al verso 155.
- 409 *cúyo*] "Tomado como sustantivo vale el galán o amante de alguna muger. Usase regularmente en estilo familiar y festivo." *Dicc. Aut.*
- 414 *hidalguía*] "La exención, preeminencia y nobleza que goza el hidalgo."
- 415 *posición*] "Se suele tomar también por suposición." *Dicc. Aut.*
- 440 *grave*] "Se toma también por lo grande y que hace exceso a lo regular." *Dicc. Aut.*
- 449-50 *vella, hablalle*] la asimilación es frecuente en el verso durante todo el siglo XVII. A ello se añade la procedencia meridional del autor, para quien podría considerarse un caso de regionalismo. Ver Lapesa, págs. 391-2.
- 456 *despejar*] "Se toma también por salirse la gente, dexando libre y desembarazado el sitio que ocupaba." *Dicc. Aut.*

- tocado*] "El ornamento de la cabeça de la muger y dize más que toca." *Covarr.*
- 461 *métele, asómale*] nótese el leísmo, con el uso del pronombre *le* como acusativo masculino. Luis de Belmonte es no sólo leísta sino laísta. Ver Lapesa, págs. 405-6.
- 493 *achagues*] "Vale tanto como enfermedad, indisposición o vicio de la naturaleza." *Dicc. Aut.*
- 514 *fácil*] la rima debiera ser en -áe.
- 519 *aojar*] "Metaphóricamente se dice también respecto de las cosas insensibles." *Dicc. Aut.*
- 551 *diérasme*] el pronombre átono tras el verbo después de pausa fuerte, como es usual en la época. Ver Lapesa, págs. 407-8.
- 564 *entenderle ni escucharle*] el pronombre *le* está usado como acusativo femenino. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 580 *lance*] "Se toma assimismo por el trance y término de alguna cosa. En la comedia son los sucessos que se van enlazando en el artificio de ella y forman el enredo o nudo, que tiene en suspensión al auditorio hasta que se deshace." *Dicc. Aut.*
- 583 *efeto*] de nuevo se manifiesta la preferencia por la reducción de los grupos consonánticos cultos. Ver *supra* la nota al verso 334.
- 584 *llevarle*] ejemplo de leísmo. Ver *supra* nota al verso 461.
- 586 *obligalle*] ver *supra* la nota a los versos 449-50.
- 600 De nuevo ejemplos de leísmo se observan en *Déjamele, si le traes*, verso 600, y *le llevará*, verso 605. Ver *supra* nota al verso 461.
- 630 *la dio*] ejemplo de laísmo. Ver Lapesa, págs. 405-6.

- 641-42 *o se abrace el desengaño / o se acredite el temor* | sepamos si la duda y la sospecha son o no fundadas.
- 652 *yelo* | la grafía *y-* responde a una pronunciación yeísta, en consonancia con los orígenes meridionales del autor, fricativizando la *yod*. Ver Lapesa, págs. 382-5.
- 654 *paresca* | nótese el estado cambiante de la lengua en la época, alternando en la obra ejemplos de verbos en *-escere* como *paresca* y *merezca* (verso 672).
- 659 *satisfacerle* | en este caso se usa *le* como acusativo masculino, respondiendo a la tendencia de la época de hacer una distinción del sistema pronominal por género y no por casos. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 664 Abunda en la obra el uso de la figura retórica llamada reticencia, con la que el autor insiste en la confusión y suspense en que se sumen los personajes y, con ellos, el público.
- 673 *gala* | "Significa también gracia, garbo y bizarria que uno tiene o muestra en la ejecución de alguna cosa." *Dicc. Aut.*
- 678 *menester me a mí* | la posición del clítico, habida cuenta de la cercanía del pronombre de refuerzo, es forzada por fines métricos, y especialmente si consideramos que no va tras pausa fuerte. Ver *supra* la nota al verso 155.
- 694 *efetuar* | ver *supra* la nota al verso 334.
- 700 De nuevo aparece el leísmo en *le viese*, verso 700, y *le tienes*, verso 704. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 743 *passo* | "El lance o suceso que se introduce en ella [la comedia] para tener la representación." *Dicc. Aut.*
- 748 *valedme* | imperativo de segunda persona del plural que concuerda con la invocación *valor*, a la que se da trato de vos. Su uso cortés es frecuente en la obra. Ver Lapesa, pág. 397.

- 767 *partes*] "Usado en plural se llaman las prendas y dotes naturales que adornan a alguna persona." *Dicc. Aut.*
- 776 *satisfacerle*] ejemplo de leísmo. Ver *supra* la nota al verso 461.
- satisfacer*] "Vale también dar solución a alguna duda o dificultad o sossegar o aquietar alguna queja o sentimiento." *Dicc. Aut.*
- 788 *ábrele*] ejemplo de leísmo. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 800 Nótese de nuevo el uso de la reticencia y los efectos que logra al detenerse en el honor repetidamente.
- 803 *En el honor te has quedado*] nótese la ambigüedad de la expresión, que alude tanto al hecho de haberse detenido en la lectura de la carta justo en la palabra *honor*, como, al mismo tiempo, al hecho de que su honor queda en entredicho.
- 804 *leerle*] ejemplo de leísmo. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 808 *atreve*] la concordancia se establece en singular, aunque el sujeto sea plural, como es lícito y frecuente en la época.
- 816 *lance*] "Significa también acaso y suceso repentino." *Dicc. Aut.*
- apretado*] en el sentido activo de *acosar*, *estrechar*. "Restringir, del verbo *premo*, *premis*, *apretado* y muy prieto, lo muy recogido." *Covarr.*
- 840 Igual que antes, en los vv. 828-829, juega con los términos *fantasía*, *delirio*, *sueño*, sobre los que se basa el equívoco de la comedia, además de su significado en un contexto barroco general. Cf. Orozco Díaz, Emilio, *Manierismo y Barroco*. Madrid: Cátedra, 1975, cap. IV.
- 865 *cuando*] sentido concesivo.

- 895 *me perdone*] el clítico antepuesto, como era normal cuando no venía después de pausa fuerte. Ver *supra* verso 155.
- 907 *metello a voces*] "Phrase que significa confundir y ocultar la razón, metiendo bulla." *Dicc. Aut. metello*] ver *supra* la nota a los versos 449-50.
- 909 *me oye*] ver *supra* la nota al verso 155.
- 940 *deponer*] *contar, relatar, narrar. depuesto*] "El declarado. Deponer algunas veces vale testificar." *Covarr.*
- 952 *noto*] "Uno de los quatro vientos cardinales, que es el que viene de la parte del Mediodía, según la división de la rosa náutica en doce vientos y en veinte y quatro los antiguos." *Dicc. Aut.*
- 972 *acabamiento*] aquí por *muerte*. Hipérbole. *acabar*] "*Latine finire, terminare*, perficionar, dar fin a alguna cosa, vale también morir, acabamiento, muerte, vale matar, persuadir." *Covarr.*
- 974 *gentil*] "Vale también excelente, exquisito y esmerado en su género u especie." *Dicc. Aut.*

JORNADA SEGUNDA

- 997 *habrálo*] postposición del clítico tras pausa fuerte. Ver *supra* la nota al verso 155.
- 999 *le vi*] nuevo ejemplo de leísmo. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 1000 *detúvome*] ver *supra* la nota al verso 155.
- 1001 *Troya hallé que se abrasaba*] expresión que significa lo dificultoso y embarullado de la situación. *Troia*] "Solemos dezir, para sinificar que en algún lugar hubo edificios suntuosos o gran prosperidad en los señores dellos, y al presente están arruynados, perdidos y olvidada la memoria de aquella grandeza: Aquí fue Troya." *Covarr.*
- 1005 *hacer extremos*] "Vale también hacer demostraciones o expresiones excesivas con algún sugeto, por cariño de verle o tratarle." *Dicc. Aut.*
- 1033 *acetara*] de nuevo se muestra la vacilación en la reducción de los grupos cultos. Ver *supra* la nota al verso 334.
- 1038 *pedir celos*] "Phrase que vale hacer cargo a la persona amada de haber mudado su cariño y púestole en otro." *Dicc. Aut.*
- 1057 *surto*] "Del verbo surgir, lo assi dado fondo." *Dicc. Aut.* Nótese en todo el parlamento el movimiento de vaivén antitético de lo luminoso a lo oscuro, del sol a la ceniza, de lo blanco a lo rojo, no sólo como caracterización del estilo de esta comedia sino como reflejo simbólico del sentir barroco.
- 1077 De nuevo estamos ante un ejemplo de reticencia, haciendo hincapié en la palabra clave, *esposo*.
- 1089 *cuando le busca los pies*] la expresión juega con su ambigüedad. De una parte el sentido recto, pues el reclamo hace que el ave acabe apresada por los pies; de

otra, el trasladado, en el sentido de *significar engaño*. El *Dicc Aut* registra *buscapiés* o *buscarle cinco pies al gato*.

- 1100 *quererle*] de nuevo caso de leísmo, aunque en este caso con *le* como complemento directo de persona, cuando iba siendo aceptado como norma. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 1107 *causa material*] "La materia de que una cosa está hecha, como el metal es causa material de la estatua y así de otras cosas." *Dicc. Aut.* El sentido es el de rebatir con un contraargumento lo que se afirmó más arriba: el gusto no es causa material de la honra. Nótese, además, el movimiento dialéctico y escénico de la argumentación y la contraargumentación.
- 1124 *facistol*] sinécdoque, en el sentido de instrumento [facistol] por su uso.
- 1134 *montantes hace las plumas*] eleva las alas, revolotea. Sin embargo, puede tener también relación con esta otra significación de *montante* (siendo las dos perfectamente válidas y no sabiéndome decantar por una o por otra)] "Espada de dos manos, arma de ventaja y conocida; de *montar*, palabra italiana que quiere dezir subir." *Covarr.*
- 1138 *irracional belleza*] sinécdoque: cualidad por su portador.
- 1183 *cuando*] sentido concesivo.
- 1184 *cordón de seda*] el parlamento, que se inició con la expresión antitética para significar el sentir conturbado y un pensamiento que va rápido de lo uno a lo contrario, expresa la impotencia con que se siente la ira, la cólera que impulsa a la protagonista a olvidar su recato femenino, expresado en esa antítesis final de *cordón de seda*.
- 1189 *entra*] con sentido transitivo.
- 1195 *en la garganta el cordel*] variación de *tener la soga a la garganta*] "Verse en algún aprieto u aflicción en que se esta a peligro." *Dicc. Aut.* Cf. *echar el cordel, guardar justicia y sea contra quien fuere*] "Está tomado de los

ediles y jueces de policía, que para sacar una calle derecha [...] echan su cordel y todo lo que cae dentro del lo derriban [...].” *Covarr.*

- 1196 *Tras por acá, niño ciego*] *tras* como adverbio, con el sentido de *detrás de*. El significado del verso viene a ser *el amor está detrás de la puerta*.
- 1198 *escura*] juego de palabras *Clara / escura*. Cf. Calderón, *El pérame de la viuda*, vv. 36-7: *Eso es de doña Clara / pasarse a ser doña Escura*.
- 1199 *pegar fuego*] “Además del sentido recto, que es aplicar para quemar alguna cosa, metafóricamente vale dar motivo, causa o ser principio de alguna disensión u otro afecto desordenado.” *Dicc. Aut.*
- 1200-1 *toros*] además de la referencia sexual, que no es ajena en los dos versos, el *Dicc. Aut.* registra *ciertos son los toros*] “Phrase con que se asegura por cierta y ya averiguada alguna cosa que se presumía y de que se dudaba.” *ciertos son los toros*] “Frasis ordinaria, quando la cosa de que dudamos da indicios de ser cierta, como quando los toros están ya encerrados en el toril de la plaça.” *Covarr.* Sin embargo, el sentido último de los dos versos no me parece que queda resuelto satisfactoriamente.
- 1211 *tendréis el honor por vicio*] la gracia de Corambre, que además ha de verse como un juego de palabras con doble sentido, no oculta la verdad de la afirmación.
- 1216 *querré doblalle*] juego de palabras con las acepciones de *doblar*] “Hacer una cosa otro tanto mayor de lo que era antes.” *Dicc. Aut.* *doblar*] “Tocar las campanas a muerto echándolas a vuelo.” *Dicc. Aut.* *doblalle*] ver *supra* la nota a los versos 449-50.
- 1218 *albóndigas*] burla común en la literatura barroca, aludiendo a la calidad y el origen dudosos de la carne del guisado. Ver, e. gr., *El sueño del infierno* de Quevedo y su referencia a los pasteleros.

- 1221 *nata*] "Lo principal y más estimado en qualquier linea."
Dicc. Aut.
- 1223 *cabal*] "Se usa también como substantivo para expresar la perfección de alguna cosa, que nada le falta de lo que debe tener en su ser." *Dicc. Aut.*
- 1243 *hombres dobles*] se juega aquí y en verso 1239 con el significado de *doblar la honra*] hacerla mayor; *doblar los hombres*] tener más de uno, en este caso dos. Ver *supra* la nota al verso 1214.
- 1250 *cuartana*] "Especie de calentura que entra con frío de quatro en quatro días, de donde parece que tomó el nombre." *Dicc. Aut.*
- 1252-5 Nótese el juego de palabras. *Cor- cordis*, en latín *corazón*.
- 1260 *almohazar*] "Estregar, limpiar y ronzar los caballos, mulas o otras bestias con el instrumento llamado almohaza, de donde se forma este verbo." *Dicc. Aut.*
- 1263 *almohazando un navío*] lo que restregó en altamar fue la cubierta del barco.
- 1309 *envidar*] "Provocar, incitar o excitar a otro." *Dicc. Aut.* Su sentido aquí es trasladado, no como parte del juego de cartas sino del amoroso, igual que en la expresión siguiente.
- envidar el resto*] "Ofrecer y pasar al juego todo lo que a uno le queda y tiene de caudal en la mesa." *Dicc. Aut.*
- 1310 *le quiero*] nuevo ejemplo de leísmo. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 1315 *me suenan a mi tus nones*] juego de palabras entre las acepciones de *non*] "Partícula que vale lo mismo que no" y *non*] "El número impar." *Dicc. Aut.*
- 1329 *ahilar*] "Causar desmayo a alguno." *Dicc. Aut.*

- 1330 *tiritaña*] "Tela delgada de seda." *Dicc. Aut.* Ver también, *tiritaina*] "Metaphóricamente se toma por cosa de poca substancia." *Dicc. Aut.*
- filar*] "En la germania significa cortar sutilmente." *Dicc. Aut.*
- 1331 *carambola*] "Se llama también el engaño, embuste o trampa que se hace para halucinar y dexar burlada la persona con quien se trata." *Dicc. Aut.*
- 1338-9 En el sentido de *provocar dolor gustoso*.
- 1344 *pelitos a la mar*] "Se dice por traslación quando algunos han estado enmistados y quejosos y se reconcilian, para dar a entender que todo lo passado queda olvidado." *Dicc. Aut.*
- hacer barba*] "En lo literal vale lo mismo que afeitar y por alusión cortar los hilachos." *Dicc. Aut.* La expresión juega con el doble sentido de *hacer pelos*, equivalente a *hacer la barba* o bien a *preocuparse por lo insignificante*, lo contrario de *pelos a la mar*.
- 1352 *en bulla*] *con tumulto, alboroto*. Nótese, además, la referencia sexual, reforzada por el verso 1353.
- 1354 *gavilla*] "Metaphóricamente se llama la junta de muchas personas y comúnmente de baxa suerte, sin orden ni concierto." *Dicc. Aut.*
- 1355 *garulla*] "Se llama también la gente baxa quando se junta." *Dicc. Aut.*
- 1366-7 El sentido de los versos juega con las acepciones de *plantar* y *pacer*, términos antitéticos, con claro contenido sexual.
- 1370 *a sangre y fuego*] "Con sumo rigor. Por traslación significa alguna cosa en que se ponen extraños y violentos medios para lograrla y cuesta mucha oposición conseguirla." *Dicc. Aut.*

- 1375 *del perol y la sartén*] los términos antitéticos, *Cupido / perol, sartén*, resaltan, además de lo burlesco de su conjunción, las diferentes concepciones del amor.
- 1389 *espulgar*] "Metaphóricamente vale escudriñar, examinar con cuidadoso estudio y con cautela y arte las cosas ocultas y ajenas." *Dicc. Aut.*
- 1391 *enviar a espulgar un galgo*] "Locución significativa de desprecio de alguno, con que se da a entender que no es hábil o que no es del genio y gusto de otro." *Dicc. Aut.*
- 1418 *dar naipe*] *dar participación o carta para jugar.*
- 1422 *apercebida*] vacilación en el timbre vocálico, todavía no fijado en la época. Ver *supra* la nota al verso 46.
- 1430 *monstruo*] la fluctuación en el tratamiento de los grupos consonánticos cultos hace que aquí se mantenga *-ns-*. Ver *supra* la nota al verso 334.
- 1439 *reducilla*] ver *supra* la nota a los versos 449-50.
- 1491 *es un punto*] *es digno de admiración.*
- 1495 El parlamento, basado en la idea, ya petrarquista, de la dama como estrella luciente, del amor inspirado por los ojos y del prendimiento de la mirada, ha ido subiendo dramáticamente hasta concluir con la identificación hiperbólica de Clara con todo un sistema solar completo.
- 1507 *Honor, sufrid y velad*] como en varias ocasiones anteriores, a la invocación a un concepto abstracto personificado siguen imperativos dirigidos al mismo con el tratamiento de *vos*. Ver *supra* la nota al verso 155.
- 1520 *quíerote*] ver *supra* la nota al verso 155.
- 1544-5 La contradicción aparente se explica porque el valor que se necesita no va a conseguir todo lo que se esperaría, pues no hay remedio al mal hecho; por lo mismo, el temor queda también disminuido.

- 1549 *lagarto*] "Se llama vulgarmente la insignia del Orden de Santiago." *Dicc. Aut.*
- 1565 *estambre*] "La hebra de lona fina torcida." *Dicc. Aut.* Aquí en sentido trasladado, por *parte, porción, atributo.*
- 1574 Ver *supra* la nota al verso 155.
- 1585 *cuando*] con sentido concesivo.
- 1585-9 Las tres posibilidades del drama de honor: matar, morir, retirarse a un convento.
- 1593 *precepto*] ver *supra* la nota al verso 334.
- 1602 *le hallan*] de nuevo ejemplo de leísmo. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 11612 *calado, sin agua, el fieltro*] juego de palabras con los dos sentidos de *calar*] "Penetrar lo líquido poco a poco algún cuerpo seco hasta dexasle mojado y húmedo"; *calar*] "Baxar alguna cosa para resguardarse y cubrirse o para otros efectos, como calar la visera, el sombrero, etc." *Dicc. Aut.*
- fieltro*] sinécdoque, *fieltro* por *sombrero.*
- 1613 *guedeja*] "El cabello que cae de la cabeza a las sienas, de la parte de adelante." *Dicc. Aut.*
- valona*] "Adorno que se ponía al cuello, por lo regular unido al cabezón de la camisa, el qual consistía en una tira angosta de lienzo fino que corria sobre la espalda y hombros y por la parte de adelante era larga hasta la mitad del pecho." *Dicc. Aut.*
- 1623 *garabato*] tomado aquí metafóricamente por *bigotes rizados y dirigidos hacia arriba.*
- 1625 *rengo*] "Lastimado, lisiado u desgobernado de las renas o caderas." *Dicc. Aut.*

- 1627 *culebrear*] "Moverse una cosa hacia un lado y otro, al modo que las culebras." *Dicc. Aut.*
- 1628 *de crudo*] *de fiero, con ademán arrogante.*
- 1633 *almibarizarse*] de *almibararse*] "Actuar muy dulcemente, con todo realce de suavidad y dulzura." *Dicc. Aut.*
- 1640 *ganso*] "Metaphóricamente se llama el hombre alto y desvaído." *Dicc. Aut.*
- grullada*] "La junta de los que van adunados y con armas, como los que acompañan la ronda y otros que no huelgan de toparla." *Dicc. Aut.*
- 1695 *la pagues*] ejemplo de laísmo. Ver Lapesa, Rafael, *op. cit.*, págs. 406-7.
- 1700 *gozastes*] la pervivencia de las personas vos en el pretérito se documentan hasta finales del siglo XVII. Ver Lapesa, Rafael, *op. cit.*, págs. 394-5.
- 1714 Véase en este parlamento una réplica al anterior de Buriil, manteniendo la disposición anafórica de aquél.
- 1723 *le hablé*] cf. *infra* con el *habléla* del verso 1734, para ver la fluctuación en el leísmo y laísmo. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 1730 *admitióme*] igual que el *correspondióme* del verso siguiente, ver *supra* la nota al verso 155.
- 1773-74 *manto*] "Se suele llamar metaphóricamente todo aquello que cubre y oculta alguna cosa." *Dicc. Aut.*
- tormento de toca*] "Especie de tortura que se daba en lo antiguo, el qual consistía en dar al reo a beber unas tiras de gassa delgada y una porción de agua todo junto. Metaphóricamente se llama la aflicción, dolor u pesar que mortifica lentamente y poco a poco." *Dicc. Aut.*
- 1779 *hablar la llego*] así aparece escrito, con la transcripción correcta de su escansión, fruto de la tendencia ya en

curso a colocar el pronombre clítico tras el infinitivo. Ver Lapesa, Rafael, *op. cit.*, pág. 407.

- 1794 *thriaca*] "Metaphóricamente vale remedio de algún mal prevenido con prudencia o sacado del mismo daño." *Dicc. Aut. Cf.* Espinel, Vicente, *La vida de Marcos de Obregón*, Descanso Primero: "Así que aun de aquellas injurias que derechamente viene a ofendernos habemos de procurar por los mismos filos hacer triaca del veneno, [...]."
- 1801 *bote*] "Se llama también el vaso de barro vidriado u de otra materia, alto e igual hasta la boca fuera del cuello, que forma una garganta poco más estrecha que el resto del cuerpo, que no tiene asas y sirve para guardar conservas, ungüentos y medicinas." *Dicc. Aut.*
- 1802 Como la lechuza se dice que se bebe el aceite de las iglesias, la *lechuza barbada*, esto es, la bruja, se beberá el *aceite de sarmientos* cuando la quemén.
- 1805 *lacaya*] el verbo, invención de Belmonte, juega con el significado de *lacayo* y su sentido despectivo.
- 1806 *escoba*] de nuevo otra mención a la condición de bruja.
- 1812 *abrasar*] "También por analogía vale desassosegar, hacer resentir a uno y dexarle picado, inquieto y sentido o por algunas palabras sensibles y ofensivas o por alguna demostración fuerte o picante que le ocasione sentimiento y desazón." *Dicc. Aut.*
- 1838 *hacer extremos*] "Lamentarse, haciendo con ansia y despecho varios ademanes y dando voces y quejas en demostración de sentimiento." *Dicc. Aut.*
- 1859 *de barato*] de poco precio, por poco precio. *hazer barato*] "Es dar las cosas a menosprecio [...]; Dar barato, sacar los que juegan del montón común, o del suyo, para dar a los que sirven o asisten al juego." *Covarr.*
- 1866 *haber encuentro*] *haber pendencia*.

JORNADA TERCERA

- 1914 *doblón de dos caras*] "Moneda de oro de España que ha tenido diferentes precios según los tiempos. [...] Los Reyes Cathólicos en el año de 1497 mandaron fabricar una moneda de oro fino [...] y del duplicado peso destes [...] se hizo una moneda con las caras destes Reyes por ambos lados." *Dicc. Aut.* Es expresión proverbial de fanfarronería.
- 1920 *carrasca*] "Matorral de encina, que crece poco y sus hojas son rodeadas de espinas." *Dicc. Aut.*
- 1923 *gola*] "El gznate o tragadera por donde se envía la comida y bebida al estómago." *Dicc. Aut.*
- pretina*] "Se toma también por la misma cintura donde se ciñe la pretina, cierta especie de correa con sus hierros para acortarla o alargarla y su muelle para cerrarla y atarla a la cintura encima de la ropilla." *Dicc. Aut.*
- 1929 *acuchillar*] "Es también hacer pequeñas giras y aberturas, como cuchilladas, en alguna cosa, como en un vestido, mangas u otra ropa, como se usaba antiguamente en los trages, assi de hombres como de mugeres, que llamaban acuchilladas." *Dicc. Aut.*
- 1932 *cuchilladas*] juego de palabras que resalta burlonamente la cobardía del criado. Ver *supra acuchillar*.
- 1940 *cañero*] "El pescador de caña. Es voz principal de Extremadura." *Dicc. Aut.*
- 1946 *diz que*] expresión impersonal, vale *dicen que*. Ver Lapesa, pág. 590.
- 1950 *aconsejar*] *cotillear, charlar, chismorrear*.
- 1955 *quisiéronlas*] ejemplo de laísmo, con *las* como pronombre de objeto indirecto femenino plural. Ver *supra* la nota al verso 461.

- 1958 *jayán*] "Hombre de gran estatura, robusto y de fuerzas. En la germania significa el rufián a quien todos respetan." *Dicc. Aut.*
- 1960 *subirse la mostaza a las narices*] "Phrase que vale amostazarse." *amostazarse*] "Enfadarse, enojarse o picarse de suerte que la cólera se exalte y haga extremos de notable sentimiento." *Dicc. Aut.*
- 1962 *coladas*] *espadas*.
- 1963-4 Juego de palabras con las dos acepciones de *envainar*] *meter la espada en la funda* y, traslaticiamente, *envainar*] *tragar, devorar*.
- 1966 *zarandajas*] "El conjunto de cosas menudas y dependientes de otras o que las acompañan como menos principales. Su uso es siempre en plural." *Dicc. Aut.*
- 1970 *afufar* o *afufarse*] "Lo mismo que huir. Es voz vulgar y jocosa." *Dicc. Aut.*
- 1971 *villadiegarse*] *tomar las de Villadiego, huir*. "Para dezir ke alguno huió de lagún tranze i aprieto". *Correas*.
- 1972 *escurrir la bola*] "Significa ausentarse alguno de repente como huyendo y a escondidas para escaparse de algún riesgo o empeño. Es phrase vulgar y baxa." *Dicc. Aut.*
- 1973 *agrazarse*] de *agrazo* o *agrazada*] "Bebida compuesta del zumo del agraz y azúcar." *agraz*] "La uva de la vid sin madurar. [...] Omphax en griego significa la uva en extremo verde y por madurar." *Dicc. Aut.* Cf. *Más vale carnero en paz que no pollos en agraz*. El sentido es trasladado, valiendo *encolerizarse, mostrarse agrio y malhumorado*.
- 1979 *garlar*] "Hablar mucho y sin intermisión." *Dicc. Aut.*
- 1985 *le vil*] nuevo ejemplo de leísmo. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 1986 *descamisé la ojarasca*] *saqué la espada*.

- 1989 *le maté*] ejemplo de leísmo. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 1997 *contónos*] la posición del clítico es la normal tras pausa. Ver *supra* la nota al verso 155.
- 2001 *oced*] *vuesamerced*, voz propia de criados y gente bravucona. Ver Lapesa, págs. 392-3.
- 2005 *jijo*] juramento burlesco, en alusión a la flaqueza o debilidad. Probablemente provenga de *gigote*] "Asado de carne cortada menuda. Voz francesa." *Dicc. Aut.*; o *degijas*] "Carnes. Assi se llama al hombre débil y flaco." *Dicc. Aut.*
- 2009 *belitre*] "Picaro, ruin, de poco o ningún valor y estimación y de viles procederres. Es voz francesa." *Dicc. Aut.*
- 2016 *ir a ahogarla*] *ir a emborracharse*.
- 2018 *manga*] "Se llama por semejanza la vestidura o adorno que cae desde la cruz en el guión de las iglesias. En las parroquias suelen ponerla sobre una armadura de aros de madera, la qual también se llama manga." *Dicc. Aut.* El sentido es el de guiar la procesión de los borrachos, utilizando una metáfora en cierto modo irreverente.
- 2075 *pundonor*] "Aquel estado en que, según las varias opiniones de los hombres, consiste la honra o crédito de alguno. Dixose de punto y honor." *Dicc. Aut.*
- 2081 *matalle*] ver *supra* la nota a los versos 449-50.
- 2095 *le vil*] nuevo ejemplo de leísmo. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 2097-105 Estoy tan sin mi, que el discurso reforma las palabras, la memoria las quejas, pero de modo que al pronunciarlas la voz topa no con ellas sino con agravios.
- 2116 *deteniéndole*] ejemplo de leísmo. Ver *supra* la nota al verso 461.

- 2118-20 Es abierta en la obra la reivindicación femenina de doña Clara cuando habla con su padre, el cual se refiere a la situación femenina en términos descarnados, directos y despectivos en el parlamento siguiente.
- 2145 El verso resulta amétrico. El error hay que atribuirlo con toda probabilidad al copista y no al dramaturgo. He decidido enmendarlo añadiendotú.
- 2179 Aunque el manuscrito no lo indica, el sentido pide que el parlamento lo pronuncie Elvira, y así figura en mi edición.
- 2185 Aunque el manuscrito no indica el cambio de personajes, el sentido pide que este parlamento lo pronuncie don Luis, y así figura en mi edición.
- 2208 Nótese que el verbo concuerda en singular con un sujeto plural. Este tipo de arbitrariedades son normales de la lengua no fijada de la época. Ver Lapesa, pág. 408.
- 2281 *nieve*] usada para refrescar la bebida. El *Dicc. Aut.* recoge *agua de nieve*] "La que se enfría con ella."
- 2303 *sin embargo*] se refiere al atenuante del delito, expresado judicialmente en la sentencia mediante una fórmula que empieza por tal locución.
- 2306 *partes*] *prendas, cualidades.*
- 2345 *sígole*] nuevo ejemplo de leísmo. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 2353 *bugía*] "Vela de cera blanca, de poco más de tercia de largo, redonda y bien formada, de que se sirven los señores y personas ricas para alumbrarse de noche." *Dicc. Aut.*
- 2369 *le escuché*] nuevo ejemplo de leísmo. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 2392 *miraldo*] metátesis común de imperativo y pronombre clítico. La lucha entre la forma sin asimilación ni

- metátesis, la similación y la metátesis se mantiene hasta la época de Calderón. Ver Lapesa, Rafael, *op. cit.*, pág. 391.
- 2399 *discuido*] vacilación del timbre de las vocales átonas. Ver *supra* la nota al verso 46.
- 2401 *quien profanase su honor*] nótese el verbo y la consideración religiosa y divina del honor.
- 2465 *meresco*] la forma arcaizante de los verbos en *-escere*. Ver *supra paresco*, verso 654 y *obedesco*, verso 257.
- 2471 De nuevo la reticencia jugará un papel efectista en los parlamentos que siguen.
- 2488 Nuevo ejemplo de leísmo, *le guié*, verso 2488, y *cogiéndole*, verso 2493. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 2494 *le guió*] acude con frecuencia Luis de Belmonte al uso del presente histórico en los parlamentos narrativos donde se refieren momentos de la acción teatral ausentes de la escena. Ejemplo, además, de leísmo; ver *supra* la nota al verso 461.
- 2508 *ni bien viuda, ni casada*] es decir, retirándose a un convento.
- 2543-4 Curioso que declare que no es suya la culpa. El honor se pierde, no la honra.
- buscalla*] Ver *supra* la nota a los versos 449-50.
- 2569 *le vi*] nuevo ejemplo de leísmo. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 2588 *entrarlo*] la fluctuación en el uso del pronombre de complemento directo masculino hace que se prefiera aquí *lo*, frente a lo que es usual en la obra. Ver *supra* la nota al verso 461.
- 2608 *sabidora*] timbre vacilante. Ver la nota al verso 205.

- 2633 *mi mano es ésta*] juego de palabras con las acepciones de *ofrecer la mano en señal de amistad* y *ofrecer la mano en matrimonio*.
- 2679 *aceto*] sobre los grupos cultos ver *supra* la nota al verso 334.
- 2683 *obispar*] "Obtener algún obispado, ser provisto en él. Vigilar y metafóricamente se toma por morir y algunas veces por haberse perdido alguna cosa que se tenía, que se pretendía y deseaba con solicitud." *Dicc. Aut.* El juego de palabras se entiende dentro del contexto religioso de la retirada al convento.
- 2684 *sin tener letras*] quizá referencia a la burla estudiantil del obispillo.
- picaño*] "Pícaro, holgazán, andrajoso y de poca vergüenza." *Dicc. Aut.*